U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5

星期二　公元一九八二年九月廿一日　（歲次壬戌年八月初五日）　（VOL43NO40）　TUESDAY 21 SEPTEMBER 1982

# 大漢公報

The Chinese Times

Established in 1907,
Published every day except Sunday & Holidays by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0089"

1 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

### 卑詩省長班納親自出席談判達成協議

# 省僱員罷工威脅解除

### 增薪範圍大致符合省府薪酬節制計劃

（綜合報導）卑詩省長班納，昨在北雲與卑詩省府僱員工會秘書長符禮雅達成省府僱員新服務合約臨時協議。舊服務合約經於本年七月卅一日終止。

省長班納謂此項新合約符合省府薪酬節制計劃。班納與工會談判人員解決勞資雙方最後之僵局後，宣佈上述爲期十五個月之臨時協議已告達成。惟該臨時協議尚需省公務員投票通過，方能作實。上述臨時協議如獲通過，則省府僱員工會會員待遇，將可得到下列各項調整：

▲追溯至本年八月一日起，全體省府僱員將獲增薪每月一百元。其中七千名左右低薪僱員，將可另獲每月廿五元額外增薪。

▲僱員將可獲得即將發行之兩張百元面額之卑詩省府房屋及發展債劵。

▲由一九八三年四月一日起將再增薪百分之○至百分之三，視到時根據複雜公式計算之經濟復甦情況如何而定。

▲一九八三年八月一日起再增薪每月廿五元。

據一名工會人員說，在以後十五個月內，估計省府將須多付出九千八百萬元。省府於談判時，立場堅定，堅持於以後兩年內增薪不得超越百分之六點五及百分之六點五及百分之五之範圍。此次最後協議，根據粗略估計，或可能超出約百分之一點三左右。

前述所訂解決雙方最後僵局，係指對若干輔助人員之工作保障問題而言。省府與僱員於上週日談判破裂，乃因該等輔助人員工作保障問題未獲解決之故。昨日班納同意給予約一千五百名輔助人員以工作保障，此僵局遂告解決。

此次省長親自參與談判，似屬前所未有之舉。班納謂有時需即時作出有關政策性之決定，是以親自參與。

符禮雅謂省府僱員同意接受債劵，旨在協助刺激房屋業以及協助使林木工人返回工作崗位。

查目前省府僱員最低薪酬爲每月一○九九元，以後十五個月內將增薪接近百分之十四。僱員平均薪酬爲每月一六六七元，十五個月內將獲增薪百分之七點四，另加債劵，再加可能因經濟復甦而獲致之調整。

## 美法意三國政府昨日同意再派和平部隊前往貝魯特

（貝魯特加新社電）美國法國及意大利昨日同意再派遣和平部隊前往貝魯特，以確保該地區的和平，同時防止類似上星期四的屠殺事件再度發生。

美總統列根昨晚向全國電視廣播時稱，由三國組成之和平部隊，旨在使黎巴嫩政府能夠控制貝魯特的主權。此外，列根又重申以色列軍必須立即自貝魯特撤出。黎巴嫩總統經華山亦要求美意法部隊迅速前往貝魯特以維持法紀。

據西方記者報導，在貝魯特爲時二十四至三十六小時的大屠殺事件中，估計最低限度有一千五百巴勒斯坦平民喪生。大批黎國士兵昨日出動將這些數以百計的屍體集體埋葬。

（台拉維夫電）以色列報章不斷攻擊以色列總理，稱他應對此次巴人被屠殺事件負責，因屠殺是親以色列的基督教右翼民兵所爲。反對黨要求貝金辭職。一些貝金支持者現時對他的政權缺乏信心。

（加京電）此間兩百名巴勒斯坦及黎巴嫩人，昨日舉行示威集會，抗議黎巴嫩巴人被屠殺。他們焚燒貝金的紙像。

## 魯迅長孫周令飛獲台灣准許入境

（台北電）魯迅長孫周令飛，本月十八日與未婚妻由東京乘搭飛機，謂前往香港。但在道經台北時，要求台灣准其入境，其要求當即獲准。

據周令飛謂，爲求自由戀愛婚姻，乃出此策。周氏與未婚妻張純華在離開東京前，曾分別向北京趙紫陽總理及台北蔣經國總統上書陳情，希望獲准結婚，以便在北京或台北共同生活。

天氣報告

今日天陰驟雨
最高氣溫十九度
最低氣溫十二度

## 素里九十二教師昨獲解僱通知書

（素里加新社電）素里學校局昨日對該區九十二名教師發出卅日前的解僱通知書。

解僱通知書的內容略謂，該九十二名教師可以自由選擇減薪抑或被解僱。換言之，這批受影響的教師隨時可以與教育局商討上述問題。他們之中，除二十九名係任教中學外，其餘均爲小學教師。

教育局發言人稱，解僱或減薪的原因係與省府削減素里教育局的二百二十萬元經費有關。

## 加上月通脹率降

（渥太華加新社電）加統計局昨日宣稱，全國上月通貨膨脹率爲百分之十點六，較七月份之十點八下降零點二。據悉：全國食物價格平均趨于下降，尤以蔬果爲甚，降幅達百分之二十五。就全國而言，雲高華生活指數，八月份上漲零點八，漲幅僅次于古璧。

## 美經濟尚未復甦

### 八二年度第三季快將結束

（紐約加新社電）本年第三季快將結束，但美國經濟尚未有復原跡象。

上週美國的經濟報告稱，全美零售數字不但未見增加，反而繼續減少。工廠生產創最近七年來的最低點，換言之，消費者的信心未見恢復。

據美國聯邦政府公佈，謂全國八月份的新建房屋數目下降以及汽車生產減少。

上述證明以前所預料的是不準確的。按今年五月，美經濟專家預測今年夏季時經濟將逐漸復甦。現時美國人找工作仍覺困難。

## 加通用車廠三萬三千工人投票贊成公司兩年新合約

（多倫多加新社電）代表三萬三千六百名加國通用汽車公司工人的聯合汽車工人工會，日前投票贊成公司兩年新合約後，汽車工人大罷工的威脅經已消除。

工會發言人稱，百分之八十的投票者贊成上述合約，但由於目前經濟情況欠佳，雙方已盡所能，作出最大讓步。根據該項合約，工人每小時工資平均由十一元八角三分增至十三元七角八分。

此次談判，係聯合汽車工人工會加拿大分會首次單獨與資方舉行。

## 蘇副外長將訪華

### 中蘇擬舉行初步及試探政治會談

（北京電）據外交界消息來源稱，蘇聯一名副外長，將於十月前來北京，與中國舉行會談。

據報導，此將爲一九八○年一月後迄今之首次政治性質之會議，雖屬初步試探性質，卻係邁向關係正常化之重要步驟。

消息謂此次會談內容，主要爲有關中蘇邊界之蘇聯駐軍，蘇軍侵佔阿富汗，以及蘇聯支持越南等三大問題。

惟東方與西方外交人士對此次會談之意義持相反意見。東歐人士謂此係邁向關係化正常之重要步驟，西歐人士則謂此舉不過談談而已。

會談日期原已決定，但雙方未有公佈。

## 舒密特政府倒台 改選日期仍未定

（西德波恩加新社電）舒密特總理的聯合政府自從十七日宣佈倒台後，舒氏要求舉行新的選舉，但反對黨及保守黨派人士反對他留任至秋季選舉日期始行大選。依照西德憲法規定，選擇總理的國會，如果選出一位繼承人，就能以一次不信任票驅走總理。

## 李域漸失民信心

（古璧加新社電）據最近一項統計顯示，古璧省省長李域已逐漸失去古璧人的信任。

在被訪問的人士中，百分之五十九的人認爲李域無能力處理目前的經濟危機，雖然如此，目前古省並無其他較好人選以代替李域。

## 新聞簡報

▲卑詩柯根拿護學院的教師們昨日開始舉行罷工投票。按他們的舊合約已於今年六月期滿。

▲本省史邁特斯地方日前一架小型機失事墮毀，機上五人全部喪生，除機師外，死者均爲美國人。

▲加聯邦政府爲實行節約計劃，決定在未來兩年內削減廣告及出版費用三千萬元。政府發言人稱，聯邦政府每年花在廣告方面，大約六千萬元。

## 大雲區副秘書籲市選民登記

（雲訊）大雲哥華區副秘書黨立稱，法庭將於一九八二年十月四日星期一，上午十時，在雲埠十街西二二一五號三樓會議廳，舉行會議，聽取各界市民對修改大雲區域選民名冊的意見。如選民名冊內所列名字有錯漏或列出之選民姓名，未符合市選舉資格，均可補辦登記或刪改姓名等等。

欲知詳情，請撥電話七三一－二二五五第一二二四分線查詢。

奇華大餅家
217 Keefer Street　Vancouver, B.C.
中秋月餅
斤両十足
皮薄餡靚
歡迎預定
寄埠分銷　特價優待
KEEFER BAKERY LTD.
685-2117

按摩蒸汽浴柔拿
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛
地址溫哥華喜士定東街一六四號
電話684-3434

專寫招牌
書法廣告
BEST SIGNS co.
黃龍驤
4705 GLADSTONE. VAN.
437-5189

代東
謹訂於一九八二年九月廿六日（星期日）為本錦
營業部及陳列室舉行開幕敬備酒會
恭請
同業先進各界友好屆時駕臨指導爲勝
榮寵
酒會時間：
上午十時至下午三時
永聯企業有限公司
永　權　敬約
雲哥華華埠片打東街150號
電話：六八二－五一九八
承接印刷、燙金、絲印、紙盒、PVC電壓
進口鋁箔咭、香味咭、大紅咭、絲樹布咭
供應餐廳堂銅餐具高貴裝飾品及禮堂設計

楓林公司
Y.C.W. ENTERPRISES LTD
Maple Watch & Gift Store
溫哥華喜士定東街2629號
電話：251-6727
（倫敦大藥房東一街位，
張明道洪拳總會隔鄰）
九月廿五日開幕營業
新張大減價！
零沽批發：香港名廠石英電子行針錶，石英電子數字錶，計數機，遊戲機以及各類玩具禮品
一律八至九五折
代售華埠及香港各中文報刊

電子錶筆每只$4.95
要睇當日報，請到楓林來。

KEEFER僑發有限公司
IMPORTS LTD.
267 KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C., V6A 1X6
TELEPHONE:(604) 669-2351
溫哥華奇化街267號
冰蝦　由中，越，港三線運到
鮑參翅肚燕窩　膠盒包裝送禮佳品
雜貨齊全
蔬菜日日新鮮
天天營業至六時半

Chi Shing Trading Co. Ltd.
294 Keefer St. Vancouver B.C.
電話：683-0978
志成貿易有限公司
十月一日開張營業
（八折大酬賓十二天）
本號經售：
中國剌繡檯布
男女成人睡衣
各款真皮手袋銀包
各款男女雨傘
各款禦寒棉褸
男女童裝睡衣
各款書包旅行袋
敬請諸君惠顧
批發零售　無任歡迎
地址：溫哥華華埠奇化街二九四號
電話：六八三－○九七八

ming's 名園大酒家 DINING COMPLEX
683-4722
141-147. EAST PENDER STREET • VANCOUVER, B.C., V6A 1T6, CANADA
壽筵喜酌　星期美點
晚飯宵夜　無任歡迎
茶市　上午十時至下午五時
夜總會九時半開始
●即日登台●
東南亞紅歌星
黃盈小姐
●快將登台●
麗的電視劇主唱紅星
鄭寶雯小姐
青春玉女紅星
夏玲小姐

GRAND TRADING CO. LTD.
香港市場批發　WHOLESALE
236 EAST PENDER STREET　TEL: 669-5840
大量進口
大量批發
總代理
美國合桃酥
泰國建力麵
泰國媽媽麵
統一麵食罐頭
加頓牛油旦卷
梅益園
各類糖菓
安利青龍牌
各款麵食
羣衆蜜糖馬仔
公仔牌魚丸
蝦丸墨魚丸
好味春卷皮
九龍市場門市　RETAIL TEL: 669-5840
新鮮蔬菜
急凍海鮮
唐山什貨
罐頭海味
地道藥材
式式俱備
●每週均有大量特價品推出●

中篇連載

# 握緊我的手

·佛小玄· (12)

## 私奔

宋翠涵看不見何品剛．可是，宋翠涵被何品剛尖銳的嘶叫震驚了．

他在哭嗎？

那聲音是男人哭泣的顫慄．

宋翠涵慌了，她探着身，她一點也看不到何品剛，剛才的咆叫，已經變的好靜寂．

宋翠涵沒有遭遇過男人．

尤其，她沒有遭遇到這樣的男人．

她不知所措，她幾次張開口，但，她要說什麼？

很長、很長的一片死寂．

宋翠涵終於鼓足了勇氣，試着去找第一句話，用最婉轉、最溫柔、最輕、最輕的聲音．

「——我不是故意的，我——我不是存心作弄你——．」

宋翠涵心都被扭的難過透了，她聽到壓抑的飲泣，他在哭了，這個她偷偷愛上的男人是在哭．

宋翠涵眞的慌掉了一切．「——我能過去嗎？我的意思是——我替你把蠟燭點亮，好不好？蚊子好多，它們喜歡往黑暗的地方飛，我！讓我過來——好嗎？」

黑暗中，何品剛拒絕了．「睡覺吧，很晚了．」

「我不睏．」宋翠涵急急地把自己的聲音放的又清、又亮．「我一點都不睏，眞的，一點點都不睏，讓我過來，好不好？」

「不行，蓋好氈子睡覺，當心下面有老虎．」

「沒有，現在沒有，有，也沒關係，牠不敢傷我，我有守護神！」

何品剛還來不及阻止，宋翠涵已經沿着木梯下來了，何品剛大聲地斥叫．

「妳幹什麼！回去，妳瘋了！」

何品剛祇把話講到一半，突然，他像豹子般，不是爬木梯，整個人連滾帶跳的飛躍到地上．

他看到老虎，一隻活的，眞的，睜着炯亮、貪婪目光的老虎就從樹林的那頭，一步快過一步走出來．

提一隻小雞似的，何品剛抱着驚慌的宋翠涵，就在老虎張着口的一剎，回到了黑暗的木屋．

何品剛又恢復了何品剛了，一個強壯，理性的男人．

宋翠涵，不再是揚着鞭，騎着馬的宋翠涵．她藏在何品剛強而寬大的胸前，她被嚇哭了．

「妳這傻瓜，妳差點沒命，妳差點沒命妳知不知道？」抱着宋翠涵，何品剛又是責備，又是憐惜，那張哭着的臉，在他胸前，驚悸猶存地抽動．

「我——我祇是要來安慰你！我想替你把蠟燭點亮——牠沒咬到我，牠看到我的守護神了．」

何品剛被這句話攪的啼笑皆非．

抱着宋翠涵的一雙手臂更緊了，何品剛低吻着那頭滑亮的黑髮．

「妳……妳這個小女人……妳這個小女人——」

何品剛抱的是宋翠涵．

同一剎間，何品剛發現，在這個小女人身上，他抱到了愛情．

愛情不需要時間的，不是嗎？

昨天，何品剛希望自己有支槍，能射死這個小女人的一支槍．

現在，他有一顆心，一腔沸騰的血液，他有滿懷的，漫漫的愛．

小女人，那塲訴怨，那塲痛苦的發洩，那從遠遠跑來的老虎，何品剛就在這些驚嚇中，愛上了這個小女人．

看完本報請即定閱

---

# 家　春　秋

巴金

(360)

## 第二部

### 一

覺民寫信給住在上海的覺慧說：

「均社已經正在成立。關於均社的詳細情形你從存仁、惠如他們底信可以知道。你也許想不到我會熱心加入的。但是我現在和從前不同了。我從前對舊的制度、舊的人多少還抱着一點希望，還有着一點留戀。如今我才明白那時大錯特錯。我如果還不把這錯誤改正，那麼我自己除了跟着這個家庭滅亡以外，再沒有別的路可走了。你記住：你底二哥的確和從前不同了……

「一塊石可以磨成針。一個人底性情也可以鍛鍊成鋼鐵。呵，我這個比喻不對了。我底意思是：忍耐也有限度，像我這一個穩健溫和的人也會變成勇往的激烈份子。（你不要笑我，家裏的人從三叔起差不多都把我看做「過激派，」自從四嬸和我鬧過以後，他們給我取了這個綽號。）

「不錯，我現在是「過激派」了。在我們家裏你是第一個「過激派，」我便是第二個。我要做許多使他們討厭的事情，我要製造第三個「過激派。」……

「二妹是有希望的。她又有志氣。我不能够讓她白白地去做一個不必要的犧牲。我和琴都要幫助她。我們還要逼着大哥也幫助她。她願意照你提出的那個計劃做。做得到做不到，目前還難說。不過我們是抱定決心了。我們不會使你失望的。

「我們底新的工作就開始了。我以後會告訴你許多新奇的經驗。我們要散五一節傳單，我們要排演夜未央，我們要翻印小冊子，我們要開演講會，還有許多事情……你可以把這些消息告訴我們那裏的朋友……」

五一節的晚上覺民又寫信給覺慧：

「今天我們在街上散發過紀念勞動節的傳單了。我從不會有這樣的經驗。但是我做得很好，我們都做得很好。傳單底稿子是繼舜起草的。我和惠如管印刷事情。昨天晚上我和惠如從印刷局把五千份傳單拿到週報社裏。我們幾個人商定了發傳單的辦法。我們把參加的人分成幾隊。約定散發完畢以後到社中集合，各人告報散發傳單的經過。我們恐怕在路上發生事情，所以加派了幾個空手的人在各段巡邏。倘使某一段發生變故，巡邏的人連忙把消息通知另一段的負責人，再設法通知各隊以及社中的留守人。商業塲後門口也有我們底朋友擔任守望工作。要是社中發生變故，那朋友會告訴我們。這樣決定了以後，我們大家都很興奮。我和惠如負責在北門一帶發傳單。今天早晨我還在學校裏上了兩堂課。我和惠如一起出來到週報社去。我把上課用的書放在社裏，我今天特地借了大哥底皮包來，把傳單放在皮包裏面。另外拿了一束在手裏。我和惠如從社中出發，到了北門的地帶，便分成兩路。我擔任的地帶離我們底公館並不遠。我一手挾着一個皮包，一手捏着一束傳單，在那十幾條街巷裏走來走去，見着一個彷彿認得字的人便把傳單遞一張過去。有的驚疑地看我一眼便伸手接過去埋頭唸着。有的卻搖搖頭，大模大樣地走過去了。也有幾個人要問一句：「這是啥子？」我便含笑對他說：「你看看，很有益處的。」他或者以爲這是什麼救急良方罷。有一回我正在街上走着，我剛剛散過大批的傳單，皮包裏還剩了一點。我忽然發覺一個兵在後面追來。我有點着急。不過我又不便逃走，我只得裝出安閒的樣子繼續走着。那個兵趕上來了。他還很年青。他很客氣地對我說：「給我一張。」我給了他，他高興地拿起走了。我想不到他倒高興看這種東西。又有一回我碰見三叔底轎夫老周。他看見我走來走去，不知道我在做什麼事情。幸好他不識字，所以他也無法看見傳單。否則他回到家裏一說出去，給我們幾位長輩聽見了，又會給大哥們添麻煩。不過我並不害怕，任是三叔、四叔、五叔或四嬸、五嬸對我這個人都無法可想。他們連自己底事情都管不了，還要來管我？五叔公然把喜兒收來做姨太太，近來又有人說四嬸和楊奶媽有什麼關係，所以楊奶媽恃寵而嬌，非常氣派。

金星戲院
GOLDEN STAR THEATRE
1339 Kingsway Vancouver B.C. V5V 3E3
Tel. 872-2412

九月十六日起盛大獻映

少林寺男主角李連杰 師父吳彬 親自出馬聯合五省武林精英主演

梁永泰 許先 聯合導演

掀起眞功夫電影新高潮！

塞外奪寶

高手對高手！ 英雄重英雄！

鳳凰影業公司一九八二年攻勢第一砲

張豐毅 王姬 領銜主演
孫根發 郭洪林 董平 嚴偉 何琪 五省武林精英聯合主演
黃山 侯沛文 趙小山 客串主演
王群 王秀萍 領銜主演

粵語對白

★招數毒辣凌厲！ ★打鬥生龍活虎！

全部外景 內蒙古實地拍攝

同場放映 國之瑰寶宋慶齡

嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
加拿大温哥華緬街三壹九號

同場放映 西部歷險記 莊泉利 主演

阿燦當差
監製 吳思遠
文 羅
鄭則仕 廖偉雄

嘉禾貢獻GH最佳影片

新聲戲院
Sun Sing Theatre
一五〇喜市定東街 682-0724
辦公電話 682—0725

放映時間：1:30 5:30 9:30P.M
放映日期：由九月十八日至九月廿四日止

荊棘重重 西方取經　撲朔迷離 幻形幻影

「新西遊記」

領銜主演：陳觀泰 方正 凌波 楊惠珊 梁修身 劉尚謙

同場放映 綠色山莊
放映時間：3:30 7:30P·M·
林青霞 秦漢 柯俊雄 領銜主演
愛情複雜，有苦有甜，倫理鉅片。

## 組團參加香港中華國術擂台賽啓事

敬啓者：茲有香港國術總會主辦國際國術擂台賽定於今年十一月廿二日至廿九日比賽八天，共分輕級、中級、重級各級甲乙丙三組共九組，每組可報名兩人參加比賽，藉以發揚國術保存國粹，凡是研練或教導優良的學員，均可報名參加比賽，每個國家只限兩隊參賽，希各武術團體或個人，自即日起至九月底止前來本中心報名，以便安排準時研練參賽事宜。

華商活動中心國術組王一英啓

本會地址：溫哥華片打西街117號A電話：669-0912

龍城戲院
GOLDEN PRINCESS THEATRE
1660 EAST BROADWAY TEL: 872-7

同場放映 執法者 周潤發 王鐘 主演

由九月一日起

提防小手

繼「最佳拍擋」後龍城又一千萬鉅獻

繼「鬼打鬼」「敗家仔」後洪金寶又一自導自演創新之作

創香港票房 $12,094,150 之驚人記錄

九月三、四日 星期五、六 晚上 11:15 優先獻映
連環大門法
黃錦燊 廖偉雄 劉雅麗 主演

華聲 温哥華 電話: 685-1110

即日獻映

慘痛的回憶

同場加映

古靈精怪東南亞

邵氏大戲院
SHAW THEATRE
254 East Hastings St. Vancouver, B.C.
Tel: 684-7733

九月十六日起映 俠義打鬥功夫巨片
浣花洗劍 劉永 黃杏秀 主演

同場加映 李翰祥編導之
金玉良緣 紅樓夢 林青霞 張艾嘉 主演

九月十八，九日（星期六，日）十一點半早場
洋妓 岳華主演

NOW SHOWING
日日放映
每日四場：下午二時 四時
及晚六時 八時
十時

MARY MARY
&
BLACK SILK STOCKINGS

LINDA WONG
JOHN HOLNES

Both films completely concerned with sex

Adults $4
Senior Citizens $2.50

HAIDA THEATRE
3215 Kingsway • 435-2333

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WEST. B.C. ☎ 525-6911
337 GORE AVE. VAN. B.C. ☎ 682-5735 669-9059

VFT650-124900
VFP170-119900
VFP450-109900
VFP250-104900
VGP200- 79900
CC010 - 77500
CC011 - 99900
VK250六小時錄影$1499

CC015

RCA VGP150/TGP1100

百靈樂器行
PERLIN MUSIC
107E East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T6
電話 682-1913

專營中國民族樂器，樂譜，唱帶，歡迎參觀選購

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324

燒臘肉食 拗手鹵味
中西什貨 新鮮瓜菜

代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等 即蒸即食佳品。
樽裝罐頭、辣椒蘿蔔、榨菜、鹹酸菜等 健康物美食品。
多倫多、滿地可、溫地辟、點問頓、卜技利 各埠均有代售。

歡迎零沽批發

文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4, B.C.
Tel: 687-9605
大減價 八折及五折
由九月十六日至三十日止

謀生老邁病痛死亡
這些事您想又想不通，避又避不開。
您願意與我們交朋友以分担重担嗎？請電：
433-1745

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B.C
PHONE 298-0522
花牌插花 花圈花球 花花世界 花樣美觀

萬事達虫鼠防治
虫鼠爲害健康財物本公司出經驗合格華人技師主理
歡迎查詢及免費估價
請電：二五五一七一三六

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST. VAN. B.C
Bus: 872-4124
Res.: 434-1423
代理處：片打街東一二一號 芸生

商用冷氣藏
廿四小時服務 按裝修理保養工程 忠誠服務 快捷可靠 價廉惠顧 無任歡迎 持中央及省政府牌照
電話：四二〇一二八二八
住宅：四二〇一八〇五一
Fairway Refrigeration Co.

**媽喜蔵義**
養鴿專家
生猛顏色白鴿仔
每隻三元
即刻送上
電話681-5393

**健良清潔公司**
承接大廈，寫字樓，餐館，工廠
，商店等的清潔工作
電話：876-3854

加拿大之高華
**鐵利煙草有限公司**
Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595
代理
各種香煙
蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近緬街西邊
半個街口

**安裝水喉潔具**
BING PLUMBING & ROOFING
831 Commercial Dr
電話：254-4935炳記
修補屋頂天台 安裝沙井
修理雨水溝
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠 承接消防大喉
電動通渠 修理漏水
All Work Fully Guaranteed

**永興有限公司**
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
大量進口
由今天起瓷器
碗碟廚房用具，
一律九折。
零沽批發 一律歡迎
電話：六八八一六〇二五

**中英洗地毯**
新式機器，上門洗各種地毯，即日洗即日可用、不退色、不縮水、不變樣、保證滿意假日晚上照常服務，特價優待僑胞客廳走廊只收36.95餐廳另加12元晚間電話
253-0982 251-1684

David Transfer
254-5691
**雷大偉運輸公司**
專做碼頭出入口運輸皮
辦理香港移民行李手續
及搬屋價錢平。
電下午六時後

**上海裁縫**
承接中國禮服，新娘旗袍，唐裝
衫褲，男女裝棉衣，電話
324-8045

**達明電器工程**
安裝，修理新舊房屋，商舖一切
電燈，電火工程，免費估價。
請電：三二四－一〇〇四六

**強華公司**
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8821
經售及修理名
廠傳真機，收
音機及各種電
器，承接大小
工程，服務妥
當，價格克己
，保證滿意。

**余景輝會計師樓**
填報入息稅
會計，核數，稅務，商業，產業
管理及諮詢。
地址：雲高華片打東街二百號
二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至
下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

**昌盛水喉**
專門修理
水喉潔具
換熱水爐
電動通渠
修裝廚廁
3918
晚五時後電話：
TEL. 324-1486 A. CHENG
傳呼機682-0511

**新興建築公司**
新屋承建 房屋裝修
土庫間格 屋頂瓦仔
內外油漆 大小木工
專做灰板 免費估價
電話：685-3653

周愛權 周慶偉 視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

緊急傳呼
留電即覆
保費最平
快捷妥當

**伍仁達**
ALAN ENG
住家：327-2000
公司：438-1455
321-4744
緊急電腦傳呼 667-7419

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
**滿堂紅** 實業燕梳 建築裝修 **公司**
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3

公司電話：438-1455
**何仲生**
JOHNSON HO
住家電話：464-7602
緊急電腦傳呼 667-7393

電腦傳呼 留電即覆
朝九晚十 整日服務
精通省台 京滬方言

**燕梳全科**
專門代理人壽汽車房屋
等各類燕梳，服務快捷
保費特平，服務週到。
●代理政府I.C.B.C.汽車
保險辦理買賣汽車轉名
更換牌照申領新牌照轉
換汽車保險各項手續。
通曉台山話省港話，有
問必答！

▲咖啡濕，菲沙街近廿五街，卅座位
，家庭式，月租僅三百八十日營百五
以上，易經營，皮費輕。
▲炸雞店，菲沙廿六街著名CHIC
KEN EXPRESS外賣炸雞店
，開價一萬七千五，平過買新車。
▲DOWNTOWN最繁盛地區
ROBSON & THURLOW
街，四十座位，咖啡餐室兼營DEL
ICATESSEN有資格申請啤酒
牌，股東不和，大減價急賣，捷足先
得，三萬元有商量。
▲西人經營PIZZA & STE
AK餐室，七十座位，烈酒牌，二埠
463 E. COLUMBIA街，
東主離國急賣，七萬五有商量。
▲尚有大小餐室，飯店十餘間，限於
篇幅，不能盡錄，歡迎電話或電腦傳
呼。面詢。

**房屋舖位**
▲入息屋兩間，分別在第十街近[illegible]孖
梳街及格連街第十二街，月入約千元
僅取價十萬另五千及十二萬五千，投
資保值好機會。
▲兩睡房柏文，近乃母街，巴士直達
華埠，約七年新，僅取價六萬餘，平
通全埠。
▲列治文區兩睡房HIGHRISE
柏文，交通SHOPPING十分利
便，業主離國，降價出賣，僅九萬餘
，抵買之至。
▲西區近女皇公園，高尚清靜住宅區
，卅餘年，兩睡房，土庫完成廳廚廁
房，地佔53×120，取價十八萬
另五千。試還價。
▲東區域多利夾卅九街街角，兩層商
業舖位，地下餐室，二樓柏文兩組，
取價十九萬另九千，歡迎還價。
尚有果舖生意連實業數間，恕不盡錄
，歡迎電話垂詢。
本公司自今年六月份起經營各項燕梳
，由專人負責辦理，保費全市最低，
服務保證滿意。

△梳里埠驕福區雙邊孖屋每邊三睡
房十一年新土庫大部完成，地大
138×120定價十九萬歡迎還價。
△東區十四街近緬街，一睡房柏文
交通利便，取價五萬。
△域多利大街，街角商業地果舖
生意連物業，日營五百以上，前
舖後居夫婦經營勝過打工，僅取
價廿二萬九，歡迎電約引看。
△梳里埠一七六大街直通美國，
前舖後居，果舖兼加油站生意急
賣，五萬元有商量。

地產買賣免費估價

**百萬能實業公司**
（列治文分行）
Canada Permanent Trust Co.
6740-3rd, Richmond B.C.
公司：273-3161
住家：274-2274
BEATRICE TSANG
曾秀馨（亞B）

▲列治文TOWN HOUSE
一千尺，兩睡房，好銀期，請來電
查詢。
△列治文高尚住宅區五年屋，街
角位二千八百尺三睡房及書房兩
個半浴室雙車房取價十七萬五。
△列治文優靜地區六年新大屋三
千餘尺六睡房三浴室請來電查詢
△列治文廿六年屋近學校交通方
便四睡房，要價十一萬九有價講
△雲東區，入息屋，月租一千四
百多元，標準地段，交通方便，
售價十三萬五，有好銀期，請來
電查詢。
△列治文三年新屋，三睡房，一
千五百多尺，適合小家庭，要價
十二萬五千。

**BLOCK BROS.**
Alfred (Allie) Marr
馬耀儆
bus. 321-6881 res. 879-3765
5842 Cambie St. Van. B.C.

▲新開中西餐館生意或實業出賣，座位
一百，有三年實批，三年浮批，位于
BC省PRINCE GEORGE。
▲五十三街夾乃街，三十年新，兩睡房
，大廳，雙窗，地大，花園，車房，
6955 KNIGHT星期日開放一
時至四時。九萬九千五。
▲一睡房，有土庫，3137 E 8
街。六萬九。
▲樓上四睡房有土庫地大42×111
，八萬九千九。3060 E 52街
▲兩睡房，樓下兩睡房，有冲涼房，
有大廳，十七年新十二萬6045
COMMERCIAL DR.

**葉漢**
ANDY IP
馬不停蹄
爲你服務
買賣物業
免費估價
早晚歡迎
中文電話：
876-6404

**又一抵買盤**
樓上三睡房一層過，樓下最近完成
兩睡房兼廚廁，近四十一街，開價
十萬七千五百。

開價八萬九千五
十厘四份一隨意接充
近本拿比一千二百五十方尺實木地板
地大54×132。
九萬九千九百城市屋
烈治文方便靚區
三大睡房約一千四百尺，闊後園。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET. VANCOUVER.
736-3831

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B.C.
**關聯耀** KEITH QUAN
住家電話：266-8988
公司電話：266-4155

△雲埠中型超級市場生意連實業
，每年營業額五十餘萬，用具新
穎，短鏢期，開價四十五萬。
△每年生意八十萬，西人雜貨店
，寶花最好，利潤最深，店主經
營卅餘年，退休出賣，廿五萬元
△緬街濕仔一間，設備最佳，每
日生意四百餘，二萬九千。
△西餐館在西百老匯街，近大學
，有烈酒牌，九十座位，用具和
裝修新穎，開價十三萬五千。
△雲東區柏文一座，卅九組，十
五年新，開價一百四十餘萬。
△緬街角四層高磚樓，樓上卅
九組柏文，地面六商業舖位，
年收十二萬，減價九十餘萬。
▲西區兩舖位，兩組柏文，全租出
，廿七萬九千。

**胡關誠 JOHN WOO**
**OCEANRIDGE RLTY**
**228-611 MAIN ST.**
華埠文華大厦二樓
電話 873-0507
688-1337
傳呼機 524-8581 叫3122
朝九晚十整日服務 電腦傳呼留電即覆

（本人專爲買者申請政府津貼五千五百元服務）

▲新屋近展覽會3348 ADANAC街
三睡房兩套浴室雙車房，全屋鋁
質外牆，美觀耐用，平整地，平
售十三萬餘，有商量。
▲東區兩睡房有土庫屋數間，由七
萬餘元起。
▲東區新屋數間，好地區，由十二
萬五千起，接受換舊屋。
▲高骨林區十年新屋，上下層完成
好，五房三浴，取價十二萬餘。
▲街角新屋803 E.33街正層千五
尺，可另完成土庫，取價十五萬
，接受換屋。
▲五年新屋，近緬街夾十九街，全
部新屋區，巴士直達華埠，貸款
利息十四厘，取價十五萬九千。
▲列治文新區，西人屋四年新三浴
室價十二萬餘。十分鐘車到華埠

**西區新屋**
▲西人建築8216 OSLER街，大屋
四房三浴，雙車房塑膠外牆不用
保養保持美觀開價十七萬有商量

Century 21.
**PETER CHEUNG**
**張嘉綸**
MENZIES LTD. (COQ)
1212 - 2929 Barnet Hwy.
Port Coquitlam, B.C. V3B 5R5
(604) 464-4244
住宅464-6439

▲「一百三十萬」
三年新柏文全座出讓，三十萬首期，其餘出業
主貸款十五厘息五年，收入好，近華埠。
▲「七十五萬」
農地連溫室，有兩住家屋，全部科學化操作，
地共十畝，近華埠四十五分鐘車，適台移民投
資。
▲「七十五萬」
商業樓，全新批出，二十五萬首期，批則長達
八六年，無補套麻煩。
▲「生意出讓」
小型超級市場，生意日做千餘，器具全新，美
容化裝及生意出讓。器具齊全。
▲「十六萬五」
十五畝農地連屋出讓，PITT MEADO
WS。
▲「四萬五千」
住家地出讓，有VIEW，一萬元首期。

**廿一世紀** Century 21
PHILIP WOO
**胡志堅**
PRUDENTIAL ESTATES
辦事處：273-1744 8061 Anderson Road
住宅：274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

①雲東區非沙夾二十街，二睡房，有土
庫，開價九萬。
②雲東區五十街夾緬街，二睡房，交通
方便，取價八萬餘。
③列治文二睡房之平房，三十三乘一百
二十辣，十三年新，六萬九。
④列治文二層屋，大辣，三睡房，土庫
大部份完成，只售十一萬。
⑤列治文四睡房，五年新屋，交通方便
屋大地闊，只售十四萬。
⑥列治文三睡房，六十乘一百五十辣，
交通及購物均便，只售八萬。
⑦列治文市中心炸魚店急讓，三萬餘元
，尚可還價。
⑧列治文工業寫字樓區餐館生意出讓，
只做五天，附近無競爭，開價七萬餘
●

**新興實業公司**
陳若松 Francis Chin
ATLAS REALTY LTD.
片打東街164號
公司 682-7204 住宅 291-8165

△一年新高雅唐餐館，位於西雲旺地
，泊車位多，生意連實業急賣。
△4281 ELGIN全部翻新，三睡房屋
，地卅三乘一零六，八萬五。
△2142 CAROLINA四零九號一房柏
文，四年新，犧牲急賣，四萬八。
△三零九百老匯東，有前途果舖及
南本汝比6537 ROYAL OAK 有住
果舖，均售四萬八。
△北溫有住果舖，三萬八。
△HANEY 埠咖啡室，八十五座位連
實業22375 洛歇公路，十二萬。
△本汝比中心，四舖商業樓，廿九萬
△1004 HAMILTON 近卑詩中心商業
樓，一百六十萬。

BB **Block Bros Realty**
**代理買賣地產物業**
楊偉玉 工程師・建築師・免費估價
JULIA YOUNG・B・COM・
☎ 321-6881 或 736-1039

▲近華埠，位緬街，四層高磚樓，有
九尺高土庫，全部翻新爲九組新形栢
文及地下商業或餐館，全樓面積總共
一萬五千平方尺，每年所料入息九萬
餘元，半年內交樓，開價九十八萬元
▲素里埠，繁榮地區，位104 AVE
及KING GEORGE HWY
地盤166×150兩層高商業餐館
栢文小形商場，每年收入十二萬五千
五百元，開價一百零五萬
▲菲沙街及十九街，新形兩層磚樓，
地下適合商業或餐館，二樓兩組大柏
文，開價卅三萬五千
▲五年新兩睡房柏文，西區，十五街
兩層式設計，開價十萬九千
▲頂靚海鮮魚舖位華埠地王，每年生
意額起爪廿萬元，正在繼續增加，開
價四萬五千元

**GARY YEE**
**余春池**
736-3831 (24 HOURS)
專誠爲閣下服務
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK ST. VANCOUVER

本人剛渡假回來，將會更
努力爲閣下服務，如有意買
賣房產或生意者，請打電話
與本人聯絡。

△補養好潔淨三房舊屋土庫現收租
。可改爲三伙，試還八萬餘。二
〇八六東四十一街。
△兩睡房屋，新裝修兩房土庫，現
租四百五，五十尺地，可接供十
三厘銀期，取價十萬零九。請還
價。本拿備
△雲東區新屋，可自由選擇地氈，
土庫有浴室，熱水暖氣，有山景
急賣。試還價十三萬餘。
△西雲英國貴族區海景地一英畝
急賣，試還價十五萬餘元。

ALLAN WONG 437-3556
**黃國榮**
parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

△舖位，位於緬街夾十八街，近
購物商場，適合業主做自己生
意，價十五萬五千元。
△335 E 19，三年新，三睡
房，可即入伙，十三萬。
△一三六一 PHILIPS．本
拿比新屋，三千尺，三睡房，
三浴室，三十一萬。
△ROBSON與BURRAR
D之間五十組六十一乘一三二
生意十八萬，首期二百一十萬，業
主接管銀期，價二百四十萬。
△商業住宅樓宇104 AVE
近SURREY．一百廿萬。
△四百號喜士定地五十乘一貳二
最好發展，樓下可做寫字樓。二
△380．MAIN街最好投資
有好利息十二厘四份三按揭。

**HABITAT REALTY LTD.**
**劉仁智 LAWRENCE LAU**
**438-3501 325-4619**

▲雲西廿三街三睡房土庫完成，割價十七萬九千元。

▲雲東GOTHLAND街33×110三睡房及土庫八萬四千九百元，銀期三萬四千元。

▲雲東全新40×99三睡房，面積1240方尺，價十二萬九千元

▲雲東TYNE街，三睡房，土庫完成，價十四萬九千元。

▲BURNABY S.E. MARINE DR. 地51×107華屋有土庫完成，價十五萬元。

▲BURNABY GRIFFITS AVE. 529×100，一年新，十八萬四千九百元，銀期七萬元。

▲合埠廿四組汽車酒店，年收十三萬九，業主願給十四厘息，首期金廿四萬元，價五十八萬五。

---

**領袖實業機構**
LEADERS REALTY GROUP
2603 KINGSWAY VAN, B.C.
**公司電話:430-1123**

蔣先生 KEN CHONG 電話：324-6933

## 九月新盤

▲兩睡房，硬地板，火爐，大廚房，三十六乘一百二十四點七，有四萬七千元十厘按揭至到八三年八月，價八萬八千，RENFREW夾一街。

▲有三組，兩睡房，六組一睡房，一組單人房，有低息按揭，喜士定夾乃磨。

▲一千三百尺，三睡房，四年新，土庫完成，雙車房，四十一街夾乃。十四萬五千。

---

**A. E. LE PAGE**
BUS (604)299-1451
馮小姐CINDY FUNG
住宅(604)430-4683
梁君PAT LEUNG
住家 433-2558

## 梁君新屋

▲4494 OXFORD全新大屋，38 S RANELAGH，兩年新，土庫部份完成，十四萬餘。

▲全新大屋兩間，正在開工期間，材料上乘，十四萬。

▲85 HOLDOM五年新，土庫租出，十四萬。

▲6141 ELGIN，三房另土庫，九萬餘。

▲4332 DUNDAS 屋仔八萬八。

▲35 S. ELLESMERE CAPITAL HILL，風景好，有入息，八萬餘。

▲3195 E BROADWAY百老匯街入息屋，七萬餘。

▲大孖屋，一邊自住，一邊收租，十八萬餘55N. GROSSVENOR食淨靚屋。

## 馮小姐

A. E. LEPAGE地產公司現聘請CINDY FUNG馮碧華爲本公司華人代表。爲僑胞服務，馮小姐畢業於省立工學院工商管理（B. C. I. T.）主修地產投資及城市發展，成績優異。馮小姐待人誠懇，如閣下對地產或房屋按揭有任何問題。請電二九九一一四五一或住宅電話：四三〇一四六八三馮小姐定必爲閣下解答淸楚。

---

**黃英立 Philip Wong**
**UNITED REALTY LTD.**
3879 OAK ST. VANCOUVER
公司電話:736-3831 住家電話:254-7520 253-1835

## 住家屋

▲華埠兩層高住家屋，可住兩伙人，孖屋地，可化充銀期四萬元，年息十五厘，開價十一萬五，有價講。

▲西區四十街西六十六尺大地段住家屋，樓上三睡房，土庫完成獨立單位已租出，開價十四萬九千元。

▲雲東區5378 FLEMING ST. 近三十七街，四十五乘一百二十尺地段，廿年新屋，樓上三睡房，硬木地板，土庫完成廚房廁所俱備，可獨立租出，首期貸款四萬七千五，年息十四厘七五，減價十二萬九千元，請還價，認真抵買，機會莫失。

▲梳梨區四年新屋，六十乘一百尺街角地段。

▲高貴林區一年新屋，居住面積一千八百平方尺，屋主急賣，連新傢俬一齊出賣，取價十萬〇九。

## 商業樓宇

▲近華埠磚屋兩間，商業地段，四十七尺乘一百二十二尺，均已租出，極好投資，只取價十六萬九千元，機會莫失。

▲華埠吉樓一座，樓高四層，需要裝修，有極大發展機會，取價六十五萬元。

▲近華埠商業樓貨倉，興旺地區，八十七尺乘一百二十尺街角位置，樓宇面積約一萬尺，取價六十九萬元。

## 餐館生意

▲唐人街酒家，招牌老，生意好，租金平，座位二百，有酒牌，開價二十四萬九，生意連傢俬，無意者莫問。

▲白石埠大商場西餐室，室內座位七十。另露天茶座五十，一流裝修，傢俬名貴，有酒牌，經營容易，利錢深厚，潛力未盡，尚有很大發展機會，開價二十四萬九。

---

**陳宗怡**
**Andy C. Chan**
**住宅：298-8555**

百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD.
213-119 W. Pender Street, Vancouver, B.C. Canada V6B 1S5
**公司：684-8025**

(1) 2131 KITCHENER
近域多利一廳三房白石米外牆一手西人業主，保養一流，近學校，巴士方便，標準地，價八萬九千元。

(2) 508 E. 30th
廿三年平房，兩睡房，光猛客廳連餐廳，土庫一房一廳，浴室完成，業主急賣，開價九萬五，大可還價。

△東區新屋，正層兩廳三房，樓下一廳兩房，廚浴，洗衣房完成，封密雙車房，建築商急賣，十四萬餘，有商量。

生意、商業樓、柏文、

△二埠牛扒屋，馳名MR. MIKE分店，生意十分穩定，有酒牌，管理簡單容易，無需經驗（鋪主可幫助訓練）百卅座位，長批租平（四六七每方呎），只開價八萬五。

△東區小商場四間鋪位，街角89×120十一年新石屎磚樓，年淨入息二萬七千，租客全付地稅雜費，開價卅二萬五，首期八萬有辦法。

△盤尼比兩層商業樓估價五十三萬業主急賣卅萬有商量面積每層特大六千方尺三間大鋪寫字樓每年毛入息七萬機不可失・

△位環飛近PNE六年新兩層商業樓，建築設計美觀，每層二千呎，樓上住宅，年入三萬三千，價廿五萬九。

---

# 馮沾 (Jim Fong)

公司：736-3831 或687-7711 PAGER410（24小時）
住家：733-4736
UNITED REALTY 3879 OAK ST. VAN.

**代理買賣一切地產物產，免費估價。**

**專門起新屋 圖則任君選 中西建築師 手工最上乘**

## 房屋

▲2470 E. 20 AVE. 十四年，五房及土庫完成地大，十三萬九千。

▲3086 CHARLES ST. 地67×127，三組收入，十五萬九千。

▲2772 HOLLEY ST. 地33×102，兩房，六萬九千九。

▲西區SHAUGHNESSY三十四街西及GRANVILLE ST. 六房，二千八百尺，兩大客廳，四廁浴室，建築及保養一流，地11×140，美麗花園，三十九萬。

▲6325 FLEMING ST. 四房及土庫，十二萬九千。

▲東區新屋兩間，一千四百尺，十七萬。

▲西區6730 OAK ST. 五房，大客廳，土庫完成，二十多萬。

▲西區OAKRIDGE 6929 WILLOW ST. 六房，三層華麗大屋，十七年新，地大，特價二十九萬五千。

## 孖屋

▲西區7790 CAMBIE ST. 雙邊孖屋，每邊四房土庫，三十多萬。

▲西區456 W. 15 AVE. 上下孖屋，每層三房及高土庫，二十一萬。

▲上下孖屋846 E. 16 AVE. 三組收入，請還價。

## 商業樓

▲西雲高弗興旺地區，一年新磚樓，三千九百尺，地下停車場，特別爲餐館設計建造，座位一百四十個，特價急賣。

▲緬街八年新磚樓，唐餐館，酒吧，座位一百四十個，生意及物業三十多萬。

▲八年新磚樓兩舖位及兩組柏文。四十多萬。

▲一年新三層磚樓，七個舖位及樓上寫字樓，政府及律師租客，每年實收二十三萬，平價出賣。

## 柏文樓

▲西區十七組，好風景及近海邊，年收八萬一千，銀期供業主，首期三十萬。請還價。

▲西區十二組，年收五萬八千，開價五十五萬。

▲西區二十一組，九十多萬。

▲東區十一年五十六組，年收二十五萬，價一百九十九萬。

▲東區四十六組石屎大廈，年收二十四萬，平價一百六十萬。按揭供業主。

▲本拿比十二年新，保養一流，八十三組，租高，地點好，近商場及搭車，價錢抵買，二百八十八萬。

▲北本拿比十二年新，四十一組，3940 E. PENDER ST. 地大，租客好，按揭十一厘至一九九九年。

## 生意

▲西區2893 W. BROADWAY咖啡店，座位七十八個，酒吧，日做五百，地點興旺，大有前途，平價出賣。

▲西區大型超級市場，日做一千五百，十萬〇九千。

▲西人雜貨生意，日做八百五十，八萬多。

▲西區CAMBIE專做意大利PIZZA及西餐每日六百，開價八萬九千，租平，長批。

## 熱盤抵買

▲963 E. 24 AVE. 兩房，土庫完成保養一流，已租出每月七百，平賣

▲224 E. 12 AVE. 全新石屎樓分層出賣，按揭十三厘供業主，首期一萬五千，可以買。

▲業主離國求急賣，十二年新，補養一流，年收三十四萬九千。八十三組柏文，地一畝多位於京士威夾十九街，二百七十萬。

---

# 梁寶琴 BLOCK BROS. REALTY LTD.

**CHRISTINE LEUNG**
PAGER 687-7711 No 7011
住家電話：872-3036 公司電話：435-1471

這座八十三組柏文保養如新，歡迎海外投資

## 投資柏文好機會

▲八十三組，十三年新，位於本拿比近京士威旺區，永無空房，利潤高，有十釐息按揭。

### 溫哥華

△五十二近域多利已售出二廳八萬九

△兩房一廳八街夾伍馬梳柏文地，七萬九千九。

△六十二街卅四平已售出三廳樓上，土庫完成二房三廳，地大

△卅三街夾域多利二已售出三廳土庫完成三房一廳已售出33×103十二萬六

銀按揭十二厘息。

△華埠東區乃磨夾二十七街，二十五年，二房一廳，土庫完成。

△華埠東區高四已售出好風景美

△華埠東區近PNE樓上樓下，兩房一廳九萬五，有四萬十四厘按揭

△東區近京士威。33×138兩房一廳土庫完成有四萬九千銀期十三厘¾息至一九八五年開價九萬二

△三十年，土庫完成，八百多尺近PNE十萬零九。

△西區二房一廳十一萬五。33×120

△卅二年屋二房一廳土庫完成一房地闊44×110近學校，開價九萬在東廿街。

△入息屋三組近緬夾廿二街十一萬

△十七街近西區，三房一廳有土庫，環境優美，五分鐘直達唐人街

△二房一廳，土庫部份完成，在東廿八街近巴士站，開價九萬八。

### 商業入息樓宇

△購物商場出賣，地區旺，地大卅個停車位，有九十萬十一厘利息按揭。

△溫哥華商業樓宇旺地，現月收租近三千元，價錢相宜。有前途。

△雲島，生意連實業，兩舖位，四組柏文及餐館共取價十五萬五千

△唐人街九組柏文出賣，月收超過二千，樓下鋪位。十九萬九。

△唐人街數組柏文，月收二千餘，只售十二萬八千元。

### 本拿比

△CAPITAL HILL起屋地有四塊，風景優美，可買地或起屋如建豪華新屋，價錢十六萬至十八萬

△CAPITAL HILL，完成三層新屋，紅瓦面，風景優美，有二間近三千尺，十九萬

△豪華大屋地已售出旋轉形樓梯樓上樓下三千五百尺價相宜

△DEER CAKE新區有闊地十塊，環境優美，價錢十萬銀以上一塊

▲本拿比新區，三千餘尺豪華大新屋，美國總統式樓宇，地大價錢相宜

△本拿比牛乃已售出，二年新，四睡房，價錢特平。

△CAPITAL HILL十八年新屋，三房一廳，土庫完成兩房一廳，地六十六乘一貳二，環境優美。

### 急賣

△東區廿二街卅四年三房一廳土庫完成一房一廳地四十一乘一零九，價八萬餘元。

△溫哥華東四十二街三房一廳土庫完成兩房一廳現收租七百五實價八萬二千業主可借一萬免利息

▲本拿比新區豪華大屋60×120三層五睡房，熱水爐，特價十八萬九千，有價講。

---

鍾天賜　876－4575

新盤：靚柏文，「12%」

△八十三單位柏文，十三年新，京士威大道附近，靜中帶旺，樓宇雄偉，內部雅潔，一流住客，從未空租，因業主離埠，取價僅二百九十萬元，平均每單位僅三萬四千九百元，平通市，可接充一百六十萬按揭，僅十二厘利息！機會難逢，先到先得！詳情請電話查詢。

雷廣庭926－9771

▲六三四五百老匯街，款新，景好地段大，三睡房，土庫完成，十三萬幾。

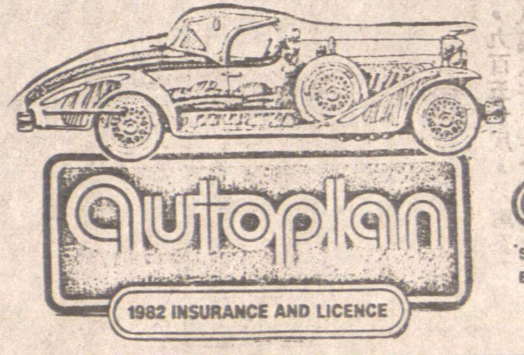
**寫字樓出租**

位本公司樓上面積一一五零平方呎，可租全部或部份，租金六至九元一方呎，歡迎查詢。

伍澤森　327－7842

㈠華麗新屋，一四〇〇平方尺，熱水暖氣，只開價十六萬九千元，接受合理還價，週末二至四時開放，地址：1449－RENFREW ST.

△2503 FRANKLIN 東區近乃磨街，全部翻新屋，一廳三睡房，土庫有一廳二睡房 十一萬九千。



Success in Autoplan
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

▲東區，近PNE，兩睡房屋，土庫完成，有入息，另有四萬五低息按揭。開價十萬五。

▲兩房一廳屋，保養一流，八萬二千。

▲新屋減價求急售：三睡房，千三尺，現只開價十四萬九。

▲埠心餐館生意，利錢高，租批長，百餘座位，有酒牌及停車場，開價十二萬，接受還價。

▲西區髮型屋生意出售二萬八。

▲炸魚快餐外賣生意，二萬五

▲東廿一街八年新靚屋，土庫完成，電話引看。

**收租嫌麻煩**
**租客多問題**
**請來本公司**
**代解決一切**

ALEX T. L YUEN 阮廷樂
254－7333

阮廷樂君現加入本公司爲僑衆服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託。阮君自當竭誠服務。

▲列治文區6208 GAREET. 四睡房豪華大屋，年半新，有十一萬低息按揭，任何人可接供，開價十六萬餘。

▲雲東區，兩睡房潤大屋，土庫完成41×110地，按揭可供業主，開價九萬九。

**實事實業燕梳有限公司**

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處新電話：687-8899

**代理置業投資**
**汽車房產燕梳**
**各行生意保險**

我們的商業燕梳保險最平
平[illegible]人 服務好
勿遲疑 快快來
保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半　星期六：九時半至一時

# 羊毛布料大清貨

僅在屋列治分公司出售（ OAKRIDGE ONLY ）
本號特別挑選擇羊毛及羊毛混合纖維織品，琳瑯滿目，在屋列治分店市塲均有售。名貴大方的羊毛衣物，足亦可以使閣下身心愉快，增加思攷能力，這不但是秋季最優良的衣物。價格特別廉宜，敬請及早日駕臨，幸勿錯過選購良機。

第一組 大清貨 …… 4.99 公尺
第二組 大清貨 …… 7.99 公尺
第三組 大清貨 …… 11.99 公尺
第四組 大清貨 …… 15.99 公尺
第五組 大清貨 …… 23.99 公尺

大平賣直至九月二十五日(星期六)售完即止。
只限親身購買，電話郵購，貨到收銀或訂購恕不接受。售完存貨即止。

**Woodward's**
The Store That Has It All!

---

# 書院招生
## DORSET HOUSE COLLEGE

1531 WEST 15TH AVENUE
VANCOUVER B C V6J 2K5
PHONE: 732-1282

- ○英文速成及初班－九月開課
- ○專爲東南亞學生簡化英文困難，採用最特出教學方法。
- ○同時可以多修一科CREDIT COURSE
- ○本校每年九月，一月，五月及七月開課，收十，十一，十二班及英文速成及初班，學費由每月一百起。
- ○專人協助有關學生VISA手續。

---

# 榮僑花舖
**Louie's Florist**

371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3 | 683-5124
雲埠 喜士定東街三七一號

本店常備
長青樹木
四時生花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧

呂頌韶主理
Geo. Louie 住宅 255-9675

---

# 新張大減價

- □ 專家設計，度位定造，一切大小床。
- □ 選用堅固松木及一級乳膠牀褥。
- □ 一切乳膠與圓形椅枕歡迎定造。
- □ 閣下在新張期間：駕臨本店有特價優待。全套包提，床架，床頭，上下床褥，床邊，牀褥襟，全套由$234.95起
- □ 如欲知詳情請移玉步或電查詢。

**kayross enterprises inc.**
# UNIT F 3411 NO. 3 ROAD, RICHMOND B.C.
VANCOUVER. V6X 2B8 (604) 273-7681

---

**D. K. 電視音響修理公司**

專業技師
到府修理
各款電視
音響器材
取價公道

電：270-4489
299-8056（晚上六時後）

---

**專釘屋頂瓦仔**
**滾石蠟青屋面**

舊屋翻新
修理水渦
內外油漆

O. K. ROOFING
294-6706

---

**曹振興**

政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等
一切工作，保君滿意
Johnny Chow Plumbing
959 E.21 Ave., Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

---

# 加拿大資路銀行

溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

資路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。

資路銀行房屋按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十五年活期或定期，任君選擇。

本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。

華務經理 馬錦華啓

---

**ASSOCIATED PHOTOGRAPHERS**

Box 24529 Vancouver B,C,V5T 4E1
366 E,57th Ave,Vancouver B,C,V5X 1S7

□上門拍攝家庭福照□　□人像攝影□
□結婚寫眞攝影□　□特技襯相□
□商業攝影及設計□　□承接黑白彩色放大□

"PHOTOGRAPHERS/TECHNICIANS
SALES PERSON/COURSE"
ON THE JOB TRAINING

本公司加開攝影技師，商業冲晒及攝影器材售貨員訓練班。課程包括：黑房冲晒；結婚攝影；集體攝影；影樓人像；及保送學員到攝影器材行及冲晒公司實習。全部課程共三個月完成。每週上課二次，每班人數限額十五人，中西講師授課。

課程主任：謝永源

**歡迎詢問**

電話預約：Stephen Tse--325-0177
Derrick Lachapelle 876-8548
Thomas Wong--255-9837

---

**Block Bros. Realty Ltd.**
公司電話：435-1471
**GRACE LI 李蘭芳**
住家電話：464-1091

▲城多利夾三十五街兩睡房，土庫完成，取價九萬餘元。
▲KNIGHT街夾四十二街，兩睡房，取價八萬餘元。
▲COQUITLAM新區，一年新屋，面積一千七百尺，近購物商場。取價九萬餘元。
▲溫哥華四十二街東，兩睡房舊屋，土庫完成，九萬五千元。
▲東區新屋，三睡房，標準地，近學校，十四萬九千。
▲東區乃磨夾二十九街，兩睡房，土庫完成。
33／120。
▲菲沙近巴士學校，地大，取價相宜。
▲本拿比區，新屋平賣，土庫完成，地大。

---

# B B 公司

TEL. 435-1471
STAN HAN 韓統光 438-6597
FRANK LEE 李經緯 879-3296 667-7680

▲廿餘年新，千餘尺，大地，土庫完成，共五睡房。近雲區，九萬左右有交易。
▲本那比，屋大地大，廿餘年新，千多尺，上三房一廳，土庫完成，開價九萬二。
▲雲杂大柏文，有小花園，六百五尺，四萬四千八百。
▲另平屋五六萬起。
▲新屋十三萬餘起多間。
▲香檳區，土庫完成，上下三房，地大屋靚大，銀期供業主，十萬有交易。

**並非破產**

▲旺地果舖，長批平租，業主退休，開價一萬一千五。
▲時裝店，年賺三四萬，好批，業主因病平賣。

---

**領袖實業機構**
公司電話 430—1123

李蕎雄 EDWARD LEE 電話：931-8696

馮小姐 LINDA FONG 電話：733-0103

▲本拿比屋近京士威界限街，兩睡房，土庫全部完成，用作收租最好，開價八萬四千元。
▲正中高貴林（已售出萬四千九。
▲烈治文全新屋，特別設計，近史提分和第一路，十一萬餘。
▲列治文，三睡房，有土庫，保養一流，地大近七十二尺×一百三十尺急賣，開價九萬餘。
△上下層孖屋，每層三睡房，近菲沙夾四街，十七萬九千。
△唐餐館，近百座位，烈酒牌，六萬九千九過戶。
▲海鮮魚舖，多年小生意，租平舖旺，只賣二萬三千元。
▲緬街菓舖，地位好，每日生意約四百五，只售二萬五千。

---

CENTENNIAL REALTY (1978) LTD
**滿堂紅** 實業有限 建築裝修 **公司**
2547 KINGSWAY VAN.B.C V5R 6H3
公司電話：438-1455
**STELLA LEE 李兆梅**
住家電話：525-6983

①殺拿比果舖連實業，一廳三房，日營四百五，十八萬餘
②蘇理一七六街，耕地十二畝，一廳三房，大倉庫，玻璃屋，廿八萬五
③蘇理一七六街，七畝八，十一萬九，
④東區乃路十五街，一廳二房，土庫一廳二房，出租自住，十萬餘
⑤東區近域多利街，地大一廳三房，土庫一廳一房，出租自住，十二萬
⑥烈治文耕地四畝，有孖屋及菜攤，四十萬
⑦烈治文靚屋一廳三房，樓下一廳一房，出租自住66×120，十一萬

---

# 歐文斯 GORDON OWENS

**BLOCK BROS REALTY LTD.**
669-5706 or 681-7822
522-3907 Page 7354169

如閣下想問以下的屋，請先電 522-3907 然后告知傳呼號碼 7354169留下府上電話，本人即回電給閣下，多謝。

▲1857 E 52街，三房有土庫，VICTORIA夾49街，價錢七萬六千五。
▲十年新，樓上三房樓下二房，三浴室，近HOLDOM及PARKER。
▲1155 LILLOOET 33×110兩層，四睡房，八萬九千。
▲4421 VENABLES 三睡房二十五年新，土庫全新桑拿，雙車房，八萬九千。
▲八萬九千九，土庫完成，3165 PARKER兩睡房，33×146，近PNE。
▲九萬九千，3246 E. GEORGIA近PNE特大兩睡房，土庫完成33×122
▲2576 E 廿七街，四睡房，二十五年，土庫可裝修成出租單位，雙車房，標準地乃磨夾廿七街，九萬九。
▲3586 DIEPPE 美麗三睡房，樓下完成二睡房，50×110 全新裝飾近巴士。
▲兩睡房柏文，九百五十尺，乃磨及登打區，由七萬五千至八萬八千。五分鐘到唐人街
▲3025東廿八街，四睡房，33×110有二萬三千元十釐息按揭至到八三年，八萬九千。
▲4474 EARLES三睡房，翻新古式靚屋，八萬三，十五厘半息，價錢十萬元以下。
△西區81W 十街，內外全翻新，堅固美觀，價錢十萬元以下。
▲五組柏文，二十九萬，512 N. PENTICTON 二十五萬九千
▲三十萬九千，兩間[illegible]，六千平方尺50×180，[illegible]房。花園完整。已售出
1741 E 2街，新裝修，樓上三房，樓下二房，33×122，價十萬
▲2148 E 33，上下完成，特價十三萬。

**本拿比**

▲樓宇街角大地，5438 MEADEDALE 60×130本拿比最好地區，減價出售，近HOLDOM及PARKER
▲DEER LAKE豪華大新屋，原價三十四萬五千。忽賣減至二十三萬五千。業主接供二十萬，十五厘息二年，祇需首期五萬。
田二十三萬九減至十八萬九。四睡房，四浴室，大廚房。7625 KILREA。
▲6N GLYNDE，新屋，三睡房，風景優美，十九萬九千。
▲皇家式屋，四睡房，土庫兩房，半英畝地，有泳池，網球場，售十九萬九。
▲五百街位SPERLING樓宇地，每塊地由七萬八千元起。
▲好似大酒店一樣大，可容納四大家庭，近南本拿比中心公園，三十五萬。
▲八組柏文，每組兩房，五萬首期，業主給予十四厘利息按揭，三十四萬九千

### 新安裝修

電話：324-8768

廚房廁所
水電工程
土庫間格
價錢特平
免費估價

### 建立建築公司

KENLEY CONSTRUCTION

土庫間格　露台平房
油漆裝修　免費估價

TEL. 433-5138
2739 WARD ST. VAN. B.C.

### 太陽旅行社

Skysun Travel Services Ltd.
363 E. BROADWAY VAN.
日間879-3521夜間874-0166
ALICE WOO

代辦國內國外一切旅遊業務，簽證、酒店、保險。

專營移民旅遊，加航日航及各航線包機之特價機票，有專人將機票送到府上，快捷妥當。

### 中國預言家 左筆權敬告

本人由八月二十五日至十月二十五日應香港中國星相學研究院邀請講授星相，命理學，及陰陽風水地理學，在這期內，暫停會客，由十月廿七日起恢復會客，敬請垂注，是盼。

溫哥華唐人區緬街六一一號
文萊商業大廈二樓二一一室

### 利仁傢俬舖

ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

週年紀念
大減價
八折！

（逢星期四休息一天）

地址：溫哥華喜士定東街一六六號
電話：689-9727
689-5825

### 雄記油漆

電話：327-2335

專門承接
內外油漆
裝修改建
商場栢文
長期保養
土庫間格
全市最平
工作可靠

### 金星美術裝飾工程公司

Golden Star Arts Decoration Engineering Co.
4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

營造中國宮殿式建築裝飾材料，承裝設計中國式酒樓飯店，包括門面藝術招牌。歡迎各地來函或電話聯系　(604)873-4073

### 佐林

PHONE: 299-8056

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
陽台車房
免費估價

### 斯毛修理汽車

Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.,
Vancouver, B.C.
V6B 3P3
Tel:682-1804

顧客們在ICBC報告期間我們一級能照顧修理撞車事宜，遇事後請即到警局報告，協同報告書及閣下熱忱紙一同到斯毛汽車，使能避免費料，或小姐，太太服務，要求借用也可以。經理人：林蔭棠啓

### 快捷冷氣工程公司

專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機，電火政府牌照。

馬君賓（Alec Ma）
馬君實（Bill Ma）
三二七一一五二（華語）
三二一一七二〇（英語）

### 明中

油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
請電：
325-5459

### 煤氣工程

電話：939-8275 鮑治

持有政府牌照

專門修理及安裝，修理水喉等工程，承攬長期保養，換暖氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元，專做溫哥華，免費上門估價。

### 建安工程公司

電話：253-9651
321-4750

新建房屋商業樓宇
土庫間格裝修工程
劃則設計經驗技師
政府合格牌照精工
安裝修理水電設備
煤氣設備以及冷凍
工程空調設備歡迎
電詢免費估價。

### 永聯建築裝修

手工美　價錢廉

餐館樓面
土庫間格
水電油漆
露台車房
工程大小
一律歡迎

電話 日255-8957
夜251-5529

### 嘉華冷暖氣工程

凍房
冷氣
暖氣
煤氣

Tel. 251-1616
喜士定東街1131號

專科裝置修理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食櫃餐館等冷凍房冷暖氣機熱水爐
▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷妥當
▲日夜服務
經理黃[illegible]

### 黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies
128—130 Pender St. East Van. B.C.
Phone 684-0938 或 684-2839

機票｜酒店｜保險｜簽證

（僑光樓下）

### 維記土木工程公司

RAMA LAW CONSTRUCTION CO. LTD.
(Residential & Commercial)

房屋改建
舖面裝修
專人繪圖
代申請市
政府許可
證・免費
詢問估價
日夜電：
253-0841

### 宏海裝修

舖面・土庫露台小房建造裝修・內外油漆・專業補漏精工換瓦面・免費估價電話二九一一九八六一

### 捷美設計室

437-3787

房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問

### 何桐攝影院

Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C.
681-5848 879-5506

藝術靚相
世代流傳

彩色瓷碟照久恆新
送禮紀念最佳禮品
結婚寫照禮服免費
證照快相即影即有
菲林沖曬九折優待
平靚又快歡迎惠顧

### G&B CONCRETE

專做栢車路，地板，露台，地基，壁爐，薄磚，免費估價，英語，電437-9998 或438-3017

---

### 蘇迢鍼 CLIFF TO

住家：421-3430
公司：876-8841
多活實業有限公司
DOGWOOD REALTY LTD.

△域多利夾四十五街卅五年靚屋，二房土庫完成，全新廚廁，價九萬餘元。

△四十七夾菲沙十七年屋，樓上三房樓下二房全部完成，十二萬餘

△東區近京士威公園學校，樓上兩房，樓下二房廚廁，可分租，九萬餘元。

△雲東卡蘭利區高尚新屋，樓上三房，千三尺，樓下兩房廚廁，開價十六萬元。

△乃磨夾十八街三房，土庫完成，近公園學校，巴士，開價八萬九

△一房兩廳柏文雲東好區淨賣四萬餘元。

### 大成產業有限公司

GRAND FORTUNE REALTY LTD.
200 E. PENDER ST. VAN. B.C.
◀經營一切房屋地產買賣生意▶

### 湯天豪 Howe G. Tong

公司電話:687-2215
住家電話:325-0527

▼華埠「地王」禮品生意出頂，因店主年老無力兼顧，被迫割愛廉讓，最適合開藥材舖或中國雜貨，禮品店。

▼西區CAMBIE街高尚房屋，環境幽靜，近學校巴士站，上層有三睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳，開價十六萬五千。

▼五年新屋，上層三睡房一廳，高土庫可裝修一房一廳，位東區近展覽會場，交通，學校，僅開價十三萬九千元，因業主遷移而廉讓。

▼好屋近依利沙伯公園，二睡房一廳，土庫裝修有二睡房一廳，地段33×128，開價十二萬九千

▼近唐人埠TOWNHOUSE多間，全部新式建築，永久地權，有二至四睡房一廳，最適合老年人或在華埠工作之人士居住。

▼工業餐館大贈送，如台端購買全部實業，包括堅固房屋一間，有二睡房一廳，全土庫，雙車房，地寬約48×122，屬工業地，將來可發展工廠，欲做生意者請勿失良機。

▼大餐館出租或出頂，近PNE展覽會場，內外裝修，設備如新，可容納三百人左右，有烈酒牌，停車場，租金平，租約好，夏天人山人海，前途無可限量。

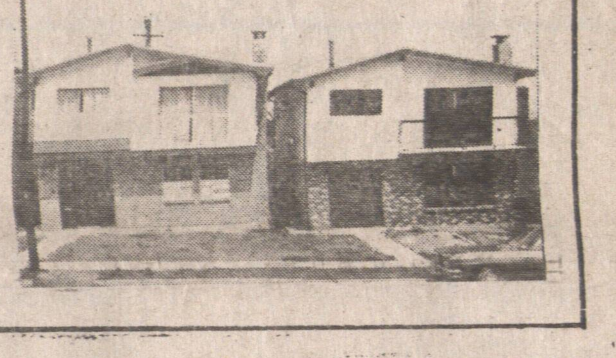
▼高級商業地皮，位百老匯夾緬街，近唐人埠，面積約一萬六千平方呎，可建中型商場，樓上多單位住宅聯房，近政府地下鐵路計劃地區如此機會不多

▼大工業樓，近唐人埠，貨櫃碼頭，佔地約二畝半，建築面積約十四萬平方呎，四面單邊，業主欠債過多，被迫割價出售。二百六十萬元，低過市值，機會難逢。

▼商業地皮和電油站廉讓，位本拿比商業區，地寬204×114尺，可建中型商場，從開價五十九萬元，廉過買住宅屋，「真低價」。

▼西式士多舖生意，位華埠好交通地區，每年生意超過卅萬元，皆花生意利潤厚，租約長，從開價九萬九千元，機會難逢。

★本公司免費代客估價一切物業★



### 新屋兩間

▲近乃街夾卅三街，上層三睡房二廳，主人房有水廁，土庫全部裝修，正門向南方，後面可看見「北溫」美麗風景，價錢從十三萬九千元起，建築商虧大本，僅求脫手，有意購屋者請從速。

美高
437-7209
湯天豪
687-2215
325-0527

### 聯邦實業

EDDY CHENG
200-10711 CAMBIE RD. RICHMOND B.C.
PHONE: 公司電話：270-9922 住家電話：324-3334

▲2910 E PENDER特大單位，上下三層栢文，兩房，兩廁，露台，儲物室，設備完善，六萬七

▲烈治文屋地87×498尺，三房另土庫，近WOODWARD購物中心，十餘萬

▲烈治文兩房靚屋，66×149尺地，近WOODWARD購物中心，有前途，已在商業發展藍圖內，九萬餘元

▲京士威七千號，旺商業樓，大舖位，另兩層寫字樓，近MIDDLE GATE中心，廿九萬

▲另有舖位及購物中心出租及出售

### 恆生實業燕梳公司

NORTHRIDGE REALTY LTD
1743 E. BROADWAY. VAN. B.C.
公司電話:879-6761

陳永柏
PATRICK CHAN
住家電話: 274-1378

王震漢
THOMAS C.WONG
住家電話:254-2567

實業買賣・房屋燕梳・汽車保險・買地建屋・無任歡迎

**餐館、商業樓**

△百老匯東近菲沙，兩舖四組柏文，年租約二萬七，廉售廿八萬。

△西區旺街兩舖新商業樓租客好全租滿，年收四萬八價五十九萬。

△雲埠域多利街購物商場，四舖，有泊車場，年收六萬七價八十四萬。

△高貴林埠心四十位家庭式西餐館日營四百五首期三萬，五萬九千萬。

**房屋**

△西區十二街近緬上下層什屋每層兩睡房，土庫，十萬九千元。

△東區PNE三睡房土庫舊屋，八萬餘元。

△東區魯拔一年新四睡房大屋土庫另有廁[illegible]睡房，大辣十六萬九

△本拿備近喜士亭三年新三睡房屋，土庫間好，十三萬八千元。

△域多利三睡房土庫舊屋，平整地，七萬餘元。

△緬街四睡房平房，地大，交通便，近學校，八萬餘元。

△域多利三睡房靚屋，土庫可出租，街角地，八萬餘元。

△列治文半邊仔屋，四年新四睡房兩大廳，套半浴室，實用面積一千六百呎，地大五千方呎七萬餘。

△西區柏文區餐館急賣，生財用具齊全，六天營業日做四百餘，售價六萬餘元。

### BLOCK BROS.

你的房地產專家
涂念官　David To
公司435-1471 住宅298-4908
廿四小時傳呼524-8581叫4211

**買賣房屋　助你享福**

△活活公司後面賺錢快餐廳，長年生意，租約特長，地點旺。

△獨市果舖連土庫及住屋，租或售均宜，緬街夾四十七歡迎參觀比較

△四十五夾乃磨，兩睡房土庫，地卅三乘一五九，只售九萬五。

△坐北向南，三年新光猛五睡房，土庫租四百餘，銀期十一厘半。

△機會難逢，地50×218兩睡房，土庫完成，可改建堡壘式華廈

△好風水，兩年新，五睡房三大廳，市區風景，近超級市場及公園。

△出國廉售，華麗兩房柏文，近華埠及市中心，自住收租均宜十一厘

▲單邊五睡房，土庫完成，交通方便，四萬七千按揭十厘。標準地。

### GARY TSE REALTY LTD

#8-426 MAIN ST. VAN.B.C
謝大鈞　電話:278-2994 270-1971
GARY TSE　或683-4618

**新屋** 只此一間 十三萬元

△八二六號五十六街東，三套浴廁新屋，急售十三萬元。

△四〇八IMILLER・ST・近京士威，一層收租一層自住，只售八萬九千。

△四十號西區四十一街士德古廿年新三睡房土庫兩房廚浴廁齊，十四萬九千。

△六街近緬五年新單邊一睡房柏文業主急售四萬九千。

△七一五東五十街近菲沙小單邊四睡房屋款特別西人業主十三萬餘

△一〇八三號東五十六街卅三年新，兩睡房鋼窗開價七萬餘。

**一急售商業餐館**

△百老匯東街角商業舖一幢有舖二住宅，卅一萬五千。

△本汝比最旺商業區，鄰近麥當奴商場兩舖位另有二貨倉樓上四組住宅，十三厘按揭，但求脫手，只售廿七萬餘。

△西區靚中餐館，一百座位，新裝修，年做十九萬。七萬九。

△中西餐館百廿二座位，近大酒店及工業區有批六萬九還價即售。

△埠心果舖日做七百元短錶期，開價七萬可還價。

### 陳健鏞

KINSON CHAN
公司:685-1821

建成實業有限公司
KINSON REALTY LTD.
RM. NO. 11A 501 MAIN STREET
VANCOUVER B.C. V6A 2V2
住家:263-1668

△十四街東夾乃全新屋面積1386尺另土庫標準地，售十五萬餘

△卅五街夾乃街，四年新潔白兩廳三睡房屋有土庫取十二萬餘

△般拿備近大學全新豪華大屋三廳五睡紅瓦天面地大取廿多萬

△西雲，中型果舖連實業，做獨市無競爭年做超過五十三萬元，另一舖位收租，銀行租客，好批約有泊車場僅售六十九萬

△埠心，中型果舖生意年做卅四萬元有長批租廉，售八萬餘元

△四街2324號西果舖取六千九

△Pr. Rupert Downtown 唐餐館連實業另樓上柏文五組雅座百餘每年生意達四十三萬售九十多萬

△西區Kerrisdale兩舖位商業樓，無什費年租二萬八售四十六萬

△埠邊年半新七舖位商業樓，有泊車場，無什費易管理年租一十一萬五千，售一百廿九萬元

△埠心，七年新五舖位商業樓無什費年租九萬售一百一十萬餘

△西區著名唐餐館連實業，雅座百餘，有宴會廳設備齊全，每年生意達四十萬，售六十多萬

△Downtown名西餐館生意，做六日雅座一百六十往年生意超過一百萬有長批，舖主經營四十年想退休，售八十五萬詳情面議

## 環球旅行社

WANKOW TOUR & TRAVEL
258 East Pender St. Vancouver B.C.
電話：(604)684-2341

特價機票前往
香港，台灣及東南亞各地
（代理各大航空公司國內外機票）
◀直接出票・毋須苦候▶

---

## 唐記建築裝修

TONG'S CONTRACTING
TEL:327-1895

入則申請
舊屋翻新
土庫間格
水電工程
精裝
自動車門

---

## 華安公司

VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531

大量進口：
上藥珍珠膏
中國首創，譽滿全球。
嫩膚佳品，安全可靠。
歡迎選購！

---

## 中國糧油有限公司

239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. ・電話：687-4204

十週年大減價　美國上等靚絲苗特平 $\$9^{99}_{xx}$

百分百純正粟米油 $\$.3^{80}_{xx}$　金牌即食麵卅包庄 $\$4^{99}_{xx}$

---

## 區煒電器電子工程公司

**A. V. SYSTEMS LTD.**

本公司專門技術人材，經驗豐富負責安裝修理商店，住宅，柏文樓宇各種大小電器工程，防盜警鈴，防火設備，音响系統，通話裝置（INTERCOM）廿四小時緊急維修，平，快，好。

電話：251-5218　政府牌照

---

## 本拿比電器修理公司

524-2440（廿四小時服務）
688-6529

政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICRO WAVE OVEN・特價優待僑胞，九折優待耆英，保證滿意。

---

## 和發老餅家

喜士定東街門市三十號
WO FAT & CO.
30 E. Hasting St. Van. B.C. Canada
PHONE：681-8032

純正白蓮蓉
原色叉原味
比唆糖蓮子
美味更清甜
馳名各式中秋月餅
零沽批發　送禮自奉
[illegible]光臨　無任歡迎

---

## 李偉運輸公司

專運搬家辦理香港移民出入口行包裝，并兼具什物搬運，有大樓房代客存貯，

晚間電話：二五四－三〇六二

---

## 簡業存旅行社

*Gunn's Travel Ltd.*

PHONE:
685-2235
685-2236

438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. V6A 2T4

專售移民機票　香港來回特價機票
國內外各種飛機票　辦理回國旅行或探親
辦理環球各地旅行觀光　代辦護照一切手續

---

## 超羣麵家

喜士定東街343號電話684・4023

### 燒腊大特價

- 燒鴨每只十元五角
  特價九元五角
- 油鷄切鷄每只六元五角
  特價六元正
- 叉燒每磅四元五角
  特價四元正

營業時間：上午十一時至凌晨二時
逢星期二休息

---

## 香港燊利公司

HONG KONG SUNLEY CO. LTD.
1249 E. Georgia Street, Vancouver, B.C.
Tel: (604) 251-4296

總經銷

---

## 平勝土木裝修工程

P. S. CONSTRUCTION

承接：土庫間格・屋舖內外
水電油漆・大小工程
價錢特平・工作快捷

請電：二五五－四一五二
二五四－一八二八

---

## 英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜服務。

電話：二九八－五八七八余鴻智洽

---

## 奧林比亞電視公司

**OLYMPIA TV** ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6

專售及修理
ZENITH　TECHNICS　RCA
電視，音响，錄影器材
PHONE 255-4543

---

## 整新裝修

內外油漆，土木工程，裝修保養，水間屋頂，陽台車房土庫間格，免費估價，價平

電話：327-2533

---

## 水喉漏水

專門修理及安裝，價格相宜。請電：四三七－四四九六

---

## 忠誠裝修

吳偉傑

電話 255-3301
430-5061

承建新屋
土庫間格
籬笆水調
陽台車房
內外油漆

---

## 麥秋油漆土木工程

PAINTING & DECORATION

屋舖內外。油漆裝修。土庫間格。各式高騎。從業悠久。頗著信用。

下午六時后
電話：874-1240

---

## 朱氏裝修

電話：433-9784

免費估價
大小工程
土庫間格
裝修改建
政府牌照

另有長期合約
修理小齋柏文

---

## 劉富

承接裝修
油漆　土木工程
地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389

---

## 勝任車蓬按裝廠

由你的貨車轉變爲有蓬的篩車，有十二年經驗，組保安善，免費估價，有汽車零件。

FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B.C.
Ph. 873-3361

---

UNITED REALTY LTD,
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

**鄔敏達** PETER WU
BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

△八萬九千，現代時屋，兩房。

△新屋三睡房，二個半浴室，3683E・27・十四萬二千元。

△西區六睡房95×140廿九萬八

△九年新屋三睡房家庭房，一千六百平方尺52×110・6625 TODERICK 十九萬元。

△1768E・55 五睡房五十乘一壹三尺雙車房，十二萬五千有六萬五千十三厘四份三按揭至八五年四月。

△十五萬九千。八年新五睡房，兩個半浴室，土庫完成。37×130近2797W・KING EDWARD

△668W・五十四複式三睡房一千五百尺56×116廿九萬九

△1796E・六十四，五睡房十萬九千元。

---

## 陳憲明

STEPHEN CHEN; B.S

**住家電話:325-6075**

DOGWOOD REALTY LTD.
8317 Fraser St. Vancouver
B.C. V5V 4C2
公司：876-8841

### 九月新盤

▲六萬多開價，屋主急賣，歡迎還價，二房一廳，六街夾域多利，機會難逢，先到先得。

▲五年新，三房一廳，東十六街夾菲沙，開價九萬三。

▲西區靚屋，三年新，四睡房，交通方便，取價二十萬。

▲本拿比，十年新，三睡房，七萬開價，有四萬銀期可接，近商場及搭車。

---

ROY S.H. LEUNG.

梁紹禧

**Wolstencroft**
Realty Corporation
110 - 1665 W. Broadway,
Telephone (604) 731-6131
Vancouver, B.C. V6J 1X2

**住家電話:324-4752**

△西區餐館三間，西式，中加式，BOSTON PIZZA各一，由九萬五至十七萬。

△西六十一街近劍比街，正層三睡房，土庫IN-LAW SUITE 地闊四十六呎，十九萬五。

△本拿比京士威街角旺地，闊179・餐館生意連物業，取價六十九萬元。

△MAPLE區十組柏文，收入五萬，要價卅七萬五千元。

△全加拿大連鎖性餐館，各省BC及溫哥華FRANCHISE機會難逢

△東區十五街近RENFREW・S・E段，全新上下層各三睡房，標準地，八月尾完成價十五萬九。

---

**賴錦泉**

KAM LAI
Canada Permanent Trust
百萬能實業公司

**公司電話:438-8161**
住家:277-5623 傳呼機：6877711-7879

### 住宅生意

▲東區新屋，屋主特別設計，連吸塵系統，土庫完成，近六十二街，只十五萬餘元。

▲本那比孖屋，有十萬元低息貸款，只售廿三萬九。

▲東區近域多利街，卅五年屋，土庫完成，只售九萬二。

▲ABBOTSFORD一年新餐館，設備齊全，有酒牌，泊車，前景佳，開價九萬五。

▲梳利埠外賣餐館，只九千五元。

▲乾洗衣店，連自助機器，收入穩定，祇三萬餘元。

▲白石鎮遊客區果舖連實業，有住宅，低息貸款，售廿二萬五。

---

## DOGWOOD RLTY
## 多活實業公司

**胡鶴洲**
**KEN WU**

**公司電話:876-8841 住家電話:420-1851 254-4655**

### 九月新盤

▲乃磨夾百老滙街果舖，中西食品，生意好，地點旺，日入六百，急讓三萬五，夫婦拍檔前景佳。

▲乃磨夾五街西班牙式新屋，樓上四房三廳，有二千尺，設備華麗，地點好，交通便，此大屋與衆不同！歡迎參觀廿五萬九千

▲五十三街八〇九號兩年新屋圓型樓梯面積一千六百尺，地潤屋靚，十六萬九千元。

▲北雲大粵菜館，有酒牌三舖位，裝修靚，地點旺，急賣五萬五，機會莫失

▲西區地王咖啡室，夫婦拍檔，前景佳，日營三百餘，三萬八。

---

## 達新實業燕梳公司

**DASON REALTY ✶ TK Insurance Agencies Ltd.**
4510 VICTORIA DRIVE.VAN.C.B（域多利夾頃士威）

**公司電話:879-6331 RES.437-1714**
**437-1719 傳呼機：524-8581 PAGER No.2204**

DAVID TAM 譚清華

▲東區十一年三睡房靚屋，硬木地台，土庫完成住宅單位，開價十二萬八千元。

▲東區卅九街近域多利街，兩睡房，土庫完成住宅單位。

▲新屋三睡房，標準地段，近喜士定街，十三萬九千開價。

▲新屋兩間，三睡房，標準地段，雙車房，可完成土庫住宅單位，東區五十二街近域多利街。

▲東區兩睡房，有土庫房屋數間，開價由七萬餘元起。

▲街角興旺地區菓舖生意，日做八百餘元，東主出國急售。

▲粵式急凍點心製造廠生意出售。工具齊備，包送貨貨車，潛力未盡，

▲北雲一年小型商場，全部租出，每年淨收租十二萬。

▲列治文區兩年新卅八組柏文，年收廿餘萬，有低息按揭。

▲代理ICBC
・汽車保險
換領車牌・轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業・生意燕梳
▲忠誠服務・價錢相宜
店側停車・無須久候
▲詳細解答・保險問題
▲請電譚君・或司徒太

---

## BB公司

BLOCK BROS. REALTY
公司：273-3111

175・000 85・000 按揭13%三年
2・700方呎

### 其他

△北盤那比靚區大屋一間上下六房地60×130滿舖名貴地氈，要價十八萬九千。

△商業樓十間加樓上十柏文，僅數年新，入息好，切勿失之交臂。

△專做西人生意唐餐館，生意穩定，業主退休，割價出讓。

## HOLIA CHOW
## （周太）

住宅：271-7874

### 列治文

△六年新入息孖屋，月入二千元，廿二萬九，西班牙式八年新屋，土庫完成，地67×105兩廳四房，十三萬五。

△位於機場側，地45×120二房一廳甚大，大廚房售七萬五千九。

△靚區大屋，五房加大廚房，主人房及遊戲室特大，減售廿萬九千。

△全新高尚住宅區，兩廳四睡房另有麻雀房，名貴浴室，可換屋。

△兩年新屋，土庫完成，六房兩廚房，三浴室，取價十三萬九。

△兩年新，半孖屋一廳三房，取價七萬九。急售。

## FRANCIS CHEUNG
## （張子喬）

住宅：271-3112

（聯邦及省政府房屋補助金詳情，請來電查詢。）

### 溫哥華

△溫東區，上下裝修，煥然如新，上下二廚房現代設備，出路方便，近京士威，要價九萬九。

△溫東區，近巴士路綫，廿餘年屋保養好，硬木地板，土庫完成，地四十尺闊客廳有景，鐵價九萬

△溫西區，地萬餘呎廿幾年屋三房兩廳，環境幽雅，減售十六萬九

△溫東區，地卅五尺有土庫，出路方便，要價九萬二。

△溫東區，鄰近學校公園，交通方便，土庫高，要價八萬五千九。

△溫東柏文樓，四年新，一房，按揭二萬九，月付三百三，利息十三厘二五，至八五年九月到期。

△溫西區高尚住宅區屋，原價卅一萬，現減售十九萬九千，美麗客廳，大廚房，四廁所，主人房外騎樓外望，城市景色，一覽無遺。

華安國貨公司

VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. ☎ (604) 681–8531

華安國貨公司主辦：

**旅遊探親酬賓團**

十月九日從溫哥華出發，直航香港。十月十三日開始中國旅程：廣州，長沙，石家莊，北京，西安，延安，西安，洛陽，上海，杭州，桂林，廣州。全程二十五天旅遊費用連機票（來回）加幣二千七百九十五元。

報名地點：溫哥華緬街五五〇號

電話：（六〇四）六八一－八五三一

歡迎各界僑胞參加！

---

列治文中心，全新栢文出租。

▲爲我獨尊新栢文設計。
▲交通方便，直達市中心。
▲設有游泳桑拿漩渦池。
▲伙伙陽光足，濶大露台。
▲廣闊花園，環境優美。
▲並有文娛康樂之休息室。
▲雪櫃爐頭地氈火爐齊。
▲歡迎參觀，天天開放。

一睡房每月由＄４９５元起，二睡房每月由＄５９５元起。開放時間每天早上１２時至下午８時或電：２７３－３９３３

Dorchester Circle

On Moffatt Rd. 2 blks west of No. 3 Rd.　South of Granville in Richmond.

列治文中心，全新栢文出租。

---

**聯合裝修公司**

874–0988

翻新舊屋 間格 新舊土庫 內外油漆 價錢特平 免費估價

---

**建昌裝修**

電話：872–3290

裝修洗手間 家庭廚房 電水工程 間格土庫 改建樓宇 包設計、申請。

---

**文忠裝修**

ELEGANT CONSTRUCTION LTD

新屋新店　優雅裝飾
舊屋舊店　省錢修整
歡迎詢問　免費估價

TEL：253－5696
（國、粵、英）
（24小時服務）

---

**日夜服務**

**通渠道**

專通各大小渠道 修理漏水救急電話253-7363余生

---

**B & E Construction**

A107－1093 W
BROADWAY
公司：738－7250

免費估價 免費代劃草圖代領建築許可證專做新屋及商業樓餐館貨倉醫生寫字樓等

中文電話：437－0173
英文電話：274－6498

---

**永興裝修公司**

油漆做木・土庫間格
水喉潔具・露台車房
電器電爐・新換水渦
大小工程・熱誠歡迎

平・快・靚

電話：八七四－八四六三

---

餐館發展　舖位飾櫃
餐館裝修　新屋設計
餐館估價　室內翻新

**實用設計**

（1–6）時 電話：681-7927
VANCOUVER B. C.

---

**G. M. PRINTING LTD.**

精美印刷有限公司

713 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1R3　PHONE: 254-4442

**平價・準時・大量供應**
**1983年彩色月曆**

年終聖誕酬賓最佳禮品莫過於贈送一份印刷精美的彩色月曆

贈送彩色月曆是最有效、最省錢的宣傳方法使　貴寶號的經營特色，服務範圍傳統商品電話，地址，永遠烙印在貴客的腦海心目中

查詢電話：(604)254·4442
同業惠顧另有特價優待

精美印刷公司
將全心全意爲貴寶號効勞
保証準時交貨，平價供應上述月曆

---

**利安旅行社** RIGHT ON TRAVEL INC.

475. MAIN ST. 緬街四七五號 電話（六〇四）六八一・三三一六

**一九八二年中國旅行觀光團**

目睹江山如此多嬌，印象難忘，
遍遊中國各地名勝，不負此生。

本社過去數年舉辦的中國旅行觀光團，承蒙各社團及僑胞踴躍參加，甚獲成功。一九八二年度推出十二團，全新安排，由三月至十月每月出發，遊覽地方名勝各有不同，以供選擇。費用由＄2878起（溫哥華出發）

出發日期：
一九八二年三月五號（十七日）
一九八二年四月二號（二十日）
一九八二年四月廿八號（十七日）
一九八二年五月十七號（十九日）
一九八二年六月六號（十九日）
一九八三年六月十五號（十七日）
一九八二年七月十二號（十八日）
一九八二年七月三十號（十九日）
一九八二年八月十號（十七日）
一九八二年九月三號（十八日）
一九八二年九月廿一號（十九日）
一九八二年十月三十號（十八日）

總社：多倫多 香港海外旅行社 (416)977·3333
分社：多倫多 香港國際旅行社 (416)362·6707
渥太華 永安旅遊有限公司 (613)234·5493

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD.

---

**麒梁**

KEE LEUNG
Phone: 254-1203

承接土木工程

商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣瀝青混沙平頂天面，一律接辦。如蒙利用，免費估價。

地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四－一二〇三
上午八時至十二時　晚上六時至十二時

---

**立衛電子工程有限公司**
**Standguard Electronic Systems Ltd**
PAUL KWAN

承接工商樓宇防火警鐘設備，住宅電子防盜系統。警報控制中樞。廿四小時專人爲閣下忠誠服務。政府註册，U．L．C．核準，工作快捷，價錢公道

日（中文）八七六－五三二八
夜（英文）二五四－八二九四
地址：1351 ADANAC ST.
VANCOUVER B. C.

---

**精工**錄影音響修理
**VIDEO & AUDIO SERVICES**
A DIV. OF K. S. VIDEO LTD.
739 COLUMBIA ST. NEW WESTMINSTER, B.C V3L 4X7

CITY WIDE SERVICE

電話：526–5413

精工修理及保養，世界名廠電視錄影機，電視及音響器材，設有最新儀器檢查。並更榮獲SONY，RCA，ZENITH，AIWA等大廠（第三年）特許修理保養中心，爲僑胞服務，上門修理。

WARRANTY SERVICE

---

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.
**A. CHIN 陳達良**
電話：291–0505

承接大小土木工程商業住宅新舊裝修房屋改建圖則設計工作妥當價錢公道

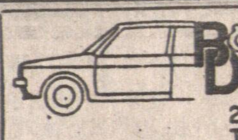
---

**田健木工**
TIEN TIN CONSTRUCTION L,T,D,

**優雅裝修 木工油漆**
**土庫翻新 省錢修理**

免費估價
日間：254-6011T & J Auto接線
TEL:688-1901　274-4842　MARTIN

---



B & D 車身修理廠
**Auto Body Ltd.**
263 E. 7th Ave., Vancouver
Tel: 879 - 8935 (Bus.)

精心修理各类汽車車身
有免費車用……
欢迎汽車保險局汽車修理
价民特别相宜
工作快捷妥当

---

**Ken's New Construction**

PHONE 255－2791
（可以指定工作時間）

承接裝修 做木油漆 土庫間格 車房陽台 免費估價

---

**DOUG'S MENS WEAR**
**得時男裝總滙**
12 EAST HASTINGS
TEL. 683-1628

**十三週年紀念贈品**

①購物五元，贈送1980年半圓銀元一枚
②購物十元，贈加拿大立憲紀念銀元一枚
③購物五十元，贈送真皮盒裝銀元一套
◀剪此告白獲贈，絕無例外▶

---

**善興建築裝修**

承建新屋　土庫間格
內外油漆　廚櫃裝飾
鋁質門窗　批盪砌磚
大小工程　免費估價

晚間周末電：872-4679

---

**英華旅行社**

Galaxy Travel Agency Ltd.

150 E Pender St. 片打東街一五零號
電話：(604)669-6412　681-3816
晚間電話：437-6270

★香港或台灣單程＄413起
★國內機票大減價

| | | | |
|---|---|---|---|
| 卡加利 | ＄６４起 | 點曼頓 | ＄７１起 |
| 雷振打 | ＄１０６起 | 溫地辟 | ＄１２２起 |
| 沙省 | ＄９９起 | 多倫多 | １９５起 |
| 滿地可 | ＄２１１起 | 渥太華 | ＄２０５起 |
| 三藩市來回 | ＄２０８起 | 羅省來回 | ＄２０９起 |
| 紐約來回 | ＄５５７起 | 檀香山來回 | ＄３６９起 |

★中國旅遊團由＄2850起
暢遊廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，無錫，南京，北京等地。

★東南亞假期由＄3190起
觀光東京箱根，台北，花蓮，馬尼拉，曼谷巴提雅，吉隆坡，星加坡及香港。

★歐洲名勝遊覽團＄2791起
遊覽英國，法國，荷蘭，德，奧地利，意大利，摩納哥，瑞士等地。

★加拿大東岸團　＄1059起
暢遊多倫多，滿地可，渥太華，紐約，尼亞加拉。

★加州沿岸飛機團＄368起

★李糯團　拉斯維加斯團

◀各地旅遊團及廉價票種類繁多請來電查詢▶

---

**天寶旅行社**
**PAN PACIFIC TRAVEL**

外埠電話TOLL-FREE( 800 )663-1188
地址：片打東街一六六號　電話：688-8321

**專營：移民、旅遊、加航、日航及大韓之特價機票。**
**代理：國內外航機機票、酒店、火車、汽車及各地旅行團**
**中國旅遊探親團　直接主辦**

一九八二年第十團　出發日期：十月卅一日
行程：香港，廣州，杭州，上海，蘇州，南京，北京，桂林，南寧。

一九八三年預告，每月均有團出發
出發日期：三月十九日，六月五日，九月二十五日，十月十六日。（在中國二十天）
行程：香港，廣州，北京，南京，無錫，蘇州，上海，杭州，桂林，廣州。
出發日期：四月十二日（在中國十一天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，廣州。
出發日期：四月十六日（長江三峽）（遊）
行程：香港，廣州，桂林武漢，宜昌，重慶，成都，北京，廣州。
出發日期：五月八日（在中國廿二天泰山遊）
行程：香港，廣州，北京，泰山，兗州，南京，鎮江，蘇州，杭州，上海，桂林，廣州。
出發日期：六月十九日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，北京，青島，濟南，上海，蘇州，杭州，桂林，廣州。
出發日期：七月六日（在中國廿一天）
行程：香港，廣州，鄭州，登封，洛陽，北京，上海，蘇州，杭州，桂林。
出發日期：八月十日（在中國十四天古都團）
行程：香港，廣州，鄭州，開封，登封，洛陽，北京，桂林，廣州。

特點：本公司在國內旅遊，全部採用華僑外賓配額，團員獲得最佳招待及住宿，華人領隊代辦簽證。

費用：由＄２８５０起

•中國同鄉探親團，隨時出發•
費用＄１２５０起。

---

通用電器行
742 E. Hastings Street
Vancouver, B. C., Canada
Telephone: 255-7431

各款地燈，新舊霜櫃
電爐，乾洗衣機等。
修理，取價，工精。

---

**專修**
**洗衣機**
**乾衣機**
**：電爐 雪櫃**

政府牌照，經驗技師
特價優待僑胞
電話：435–7659

---

**Maxim's** CAKE SHOP **美心餅店**
溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C. V6A 1X6 CANADA
TEL: 688–6281 · 688–6282

我們的信譽，你們的信心

**中秋月餅上市**

---

**緻新建築公司**
Chi Sun Construction Co.
466 E. 10TH AVE. VANCOUVER, B.C.

電話：874-4905

大小坭水木工 新舊土庫間格 裝修新舊水喉 內外油漆 修葺屋宇 裝修水渦 專做屋頂瓦仔磚石閘牆 忠誠爲僑胞服務 工作快而妥當

---

**太平洋旅行社**
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656

Agents for Orient & Pacific Lines

本社歷史悠久，信用昭著，經驗豐富，代理各項旅遊事業，包括飛機，輪船，火車，巴士等。專爲各僑胞服務，歡迎光臨詢問

---

**總統旅行社**
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.
喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面

**香港** 回港機票特平，來回票可停台北一，並可安排簽證及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

**包機**
香港單程：425元起　來回：899元起
台北單程：445元起　來回：899元起

平價總滙：專售加、日航移民機票 ○特平

**加州** 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團 每月定期出發華人領隊家庭參加有優待

飛機團每週出發羅省來回139元起另加酒店
每月特價：夏威夷一週連酒店475元起

**賭城** 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等 李糯＄189起，拉斯維加斯＄269起

•代理MSA旅行醫藥保險及安全保險
•中國旅行團及東南亞旅行團歡迎垂詢
•代理WARDAIR特價票多倫多249元起
•代售加航國內空中巴士票及家庭優待票

☎ (604)684-4151・　(604)684-4152

---

**建美電器行**

TEL. 251－5557
612 E HASTING ST. BC

交換 保養 修理 電器 各種 洗衣機 電視 爐頭 雪櫃

•誠懇迅速 • 取費公道•
•高價收買•舊電視•雪櫃•爐頭•

（社會奇情小說）

(78) 岑凱倫

## 撒救兵

「我是你兒子，你叫我做甚麼都可以。但是，我絕不會和一個我不愛的人結婚，我也不會遺棄我所愛的人，」包之信開了門：「你們祇有四天的時間，好好的想想，否則，有甚麼後果，我是不管的，別想說服我，董媽媽的要求，我就是不答應！」

之信說完，直衝出去。

「之信，之信！」

「爸爸，你不要叫他了，你又不是不知道他的脾氣！」

「分家產的時候，我少分一點給他！」

「這是後話。之信不幹，我看，我們也眞要好好的想一下辦法！」

「你妙計最多，你認爲應該怎樣辦？」

「這……」

「我們在這兒已經一個多鐘頭，亞祥和亞力兩隻跟尾狗，恐怕要跟進來！」

「這個倒不用怕，他們一定接到指示，知道我們在想辦法！既然知道我們逃不掉的，他們也樂得清閒！」

「要是之信眞的不肯答應董老婆子的要求，你看，她會不會告到官裏去？」

「我看不會吧？雖然，父子同科，同時泡上一個娃兒，又被人告到法庭，我們可能令名譽掃地。但是，茜茜也臭名遠播呀！她會爲女兒設想的！」

「那就不要怕她們，先好好的跟她們說，給她們多些錢，他們不答應，我們由她們控告好了！」

「她雖然未必會控告我們，但是，吃虧的還是我們！」

「她不敢報警，我們還怕甚麼？」

「別忘了亞力和亞祥老是盯着我們，被他們打一頓，半生不死的，我們又不敢報警，要是從此殘廢了，以後做人還有甚麼意思？」

「對！好漢不吃眼前虧！」

之龍托着額頭，想了一會兒，他竟然叫了起來：「我有一個好朋友，是泰國老郡主的兒子，他在泰國很有勢力！我打一個電話給他，叫他替我們請幾十個殺手來，對付水志彪他們！」

「這辦法很好，花多少錢，我都願意！」

「等他們拚得你死我活的時候，我們就立刻溜走，到瑞士去避它一避，回來時，再帶一班殺手回來！」

「好辦法！你就立刻打電話給你的朋友！」

「好！」之龍拿起電話筒，一會，又放下來：「不行，這兒每一個電話都裝了偷聽器，上一次我們已碰過釘子！」

「你既然知道他們的秘密，那就好辦，把偷聽器拆了，那不就行了嗎？」

「被我發現的當晚，我就要拆了，可是一拿開電話筒，立刻就發出驚人的聲響，亞祥便連忙走出來，如果不是媽咪聽聞聲音來問個究竟，亞祥早就打我一頓。」

「這樣說，我們根本不能打電話！」

「除非叫媽媽帮忙！」

「你是想找死，我們的事，怎能讓她知道？她會很傷心的。而且，她知道家裏一直守着我們的人根本不是甚麼跟班，而是監視我們的人，她一定會嚇個半死！」

「那怎麼辦？」

「想辦法呀！」

兩父子呆呆的在書房躭了很久，他們所害怕的，根本不是董媽媽，也不是水志彪，而是名譽和面子，像包之龍那樣聰明的人，其實要擺脫亞祥也不會很困難。

突然有人敲響書房門，包國富整個人跳了起來：「一定是亞祥他們來了！」

---

# 悠然此心

沁璇 著

94.

## 受訓結束

「他說暑假可能來香港渡假！」她坦率的。

「看！追來了呢！」他拍拍桌子。

「不要這樣敏感，行嗎？」她笑。「我只不過是一個平凡的女孩子而已！」

「妳有平凡中之不凡氣質！」他說。

「那是你眼中的我，經過感情的美化！」她相當誠懇。「別人並不這麼認爲！」

「那麼，妳眼中的我呢？」他問。

「出色而聰明，直到目前爲止，依然是我認得男孩子中最好的一個！」她說。

「包括那個哈佛講師？」他不放心的。

「當然，包括他！」她肯定的說。

「那，我放心了！」他笑。

「你該放心，我的感情是絕對不會改變的！」她說。

感情是不變，但——環境會變的，是不？

× × ×

斯年爲蕙心設宴接風，費烈帶艾倫，文珠和陳家瑞也來了。

艾倫斯文，好脾氣，和費烈站在一起十分登對。家瑞和文珠——蕙心總覺得有點怪，有點不配，但——蕙心不敢說什麼，因爲他們看來很好的。

六個人去食街吃四川菜，這是文珠提議的，在辣得他們一塌胡塗之餘，她又提議去喝酒。

結果大夥兒一起到她家別墅，就是很久以前他們曾在那兒燒烤的那兒。

「這兒除了工人只有我們，你們可以隨便做什麼，說什麼！」文珠說。

「隨便說什麼可以，隨便做什麼——！這話有語病！」斯年笑。「妳想做什麼？文珠。」

文珠呆怔一下，臉紅了。

「你心邪！」她罵。「蕙心，管管他！」

蕙心淡淡的笑，也不作聲。

「還沒有做別人太太，就先學會管人？」費烈打趣。

「好，你們倆個居然聯合欺負我！」文珠大叫。

「怎敢？妳可知道家瑞是空手道好手？」斯年說。

「眞的？家瑞是空手道好手？」文珠意外的問。

「學過一陣！」家瑞始終是淡淡的，並不熱烈。

「教我，教我，」文珠嚷。自從來到別墅，她就特別吵，也不知道是爲什麼。「我想學空手道！」

「你們倆可以慢慢商量，」斯年眨眨眼。「是不？」

家瑞的笑容變得尷尬，於是不出聲。

「喂，不可以欺負我的舊波士！」蕙心開心了，她拿着一杯酒，悠閒的坐着。

「欺負，這難道不是眞情？」斯年說。

「怎能針對家瑞呢？」蕙心笑。

「還是蕙心好！」文珠移坐蕙心旁邊。

她看見蕙心手指上的鑽石戒指，非常的光彩奪目，這就是斯年送的？

「哇！好漂亮的戒指，定情之物？」文珠抓起蕙心的手，十分羨慕的說。

「不要怪叫，妳也會有！」斯年立刻把蕙心的手從文珠那兒搶回來。

「小氣，看一看亂緊張，又沒人要搶！」文珠說。這一說，才意識到說錯了，有點訕訕。

她怎能說「不要搶」呢？

蕙心默不作聲的微笑，她總能在適當的時候用微笑來表示一切，應付一切。

Pacific Driving School
太平洋駕駛學校
教車師傅莊順基（JOE）
精通英語，國語，廣東話。
日間電話：437-4031
晚　間：255-5054
公司電話：255-0952
206-2121 KINGSWAY
VAN. B. C.

Hong Kong Driving School Ltd
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321-3722
全程130元
師資優良 經驗豐富 收費公平 免費接送 專人指導 考取駕試
王治士：324-4135
黃伯成：254-7519
岑衛富：922-2203
校長：方勵強夫人
電話：298-4623

國信有限公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 East Pender St. Vancouver, B.C.
682-2244
新到大帮
梅林枇杷果
四安雲南普洱茶
南洋五磅波羅角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭牛腩竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭鷹
自設藥材海狗鞭酒
▲零沽批發．無任歡迎▼

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052
馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳豬
爽嫩白切雞
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息
本公司最近自置設備一流新工塲，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅．歡迎僑胞駕臨選購。

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
大量進口
由今天起瓷器
碗碟廚房用具，
一律九折。
零沽批發 一律歡迎
電話：六八八一六０二五

福隆有限公司
雲哥華埠片打東街708號
TEL. (604)255-3030
255-0132
專營：
唐山雜貨 罐頭食品
京菓海味 燕窩魚翅
冰霜魚蝦 各款蝦肉
酒樓用品 式式俱備

YIELD 國際駕駛學校 STOP
International Driving Academy
師資優良 經驗豐富 歡迎補鐘 免費接送
專人教授 考收筆試
收費最平每小時$20
特價課程$139八小時
校長：林伯麗　地址：386喜士定東街
電話：684-3044 684-6039

通達駕駛學校
NO. 6, 246 East Broadway,
(Broadway and Kingsway)
Vancouver, B.C.
875-1011
251-5015
新張營業
學費特平
每時19元
八鐘136元
免費接送

萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：254-2805
免費接送
租車考試
歡迎補鐘
效率最高
教導最好
收費最平
筆試路試
解答疑難
服務僑胞
全程120元（六小時課程）
校長：楊友棣　☆假日照常服務　☆學生九折優待

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES ST. VANCOUVER, B.C.
電話：255-6010 255-6571 255-6572
唐山什貨 罐頭海味
酒樓用料 酒樓用具
各欵味精 一應俱全
專營 荷蘭風車生粉
飛馬牌各類厨酒
總代理
香港新華海產有限公司
新生冰凍海產有限公司
嘉明海產貿易有限公司
凍霜明蝦 各種魚類
各類蝦肉
經銷
新加坡錦興燕窩公司
龍標嘜：高級燕窩條
信字嘜：燕窩球 各類魚翅餅

城市駕駛學校
City Driving School
4484緬街近廿九街
電話：325-8387
874-4544
872-7220

蘇偉勝
教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。（專誠爲僑胞服務）

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
校址：823 E. Hastings 東街※（近唐人街）※
電話：321-3371曹先生或留下姓名電話號碼等在253-1333（電話錄音機24小時自動錄話）
※特價全程$130※新移民及學生九折優待※
本校教師經驗豐富，講解詳細，收費公平免費接送，時間任擇捷法速成，歡迎補鐘租車考牌，爲方便僑胞，特設筆試速成班，日日教授筆試及路試，天天考取車牌及學車牌，歡迎查詢，假日照常服務。

Loyal Driving School Ltd.
安全駕駛學校
地址：207-2121頃士威
電話：434-6441
全程130元
收費公道 歡迎補鐘 的士牌等 各級筆試 耐心教導 經驗豐富 師資優良
岑先生(SAM) 327-7053日電　黃潤賢：327-6446
夜話(WAYNE)681-0430

（註冊）明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助，負責接送幼稚園兒童
所址 330 Stanley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二一五五．四二一五

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
4352 FRASER ST VANCOUVER B.C.
TEL. 876-5925
經驗豐富，師資優良。
每小時收費22元，六小時課程130元。
師傅住家電話：馮坤威294-4009
周炳麟876-8434
黎美英430-5472

高級駕駛學校
4477 Main St. Advance Driving School
吳志強
專人輔導英語筆試
CLASS 4 5 6
872-8717
全程130元

Wing's Holding Co., Ltd.
756 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C.
CANADA V6A 1R5 Phone:(604)254-2911
★即日開始接訂★
83年月曆、聖誕咭及利是封
八月31日截稿
印備目錄 歡迎索取
★精工熨金請帖★

楊樂松事務所
（會計及入息稅）
加拿大溫哥華甘比街三一七二號（甘美餅店）
電話：八七二一四七一六
前任加拿大中央政府稅務局核稅官，上訴審查官及偵察逃稅專員。
曾受稅務局高級偵察逃稅技術及刑事檢察訓練。
專誠爲僑胞解答一切個人及公司入息稅問題。

王志龍駕駛學校
Perfection Driving School
遷址及更改電話
新址：7229緬街近57街
電話：324-3645
本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。
歡迎來電查詢，假日照常服務。

唐德良
253-3825

王志龍
325-7965

Alcan Building Products ALCAN
Division of Alcan Canada Products Limited
2441 United Blvd., Coquitlam, B.C. V3K 6A8
(Mayfair Industrial Park, next to Portmann Bridge)
Alcan Building Products 公司能以最低價格替你安裝質量高而又節省能源之雙重玻璃窗系統。
這還不是考慮請ALCAN公司替你安裝節省能源的雙重玻璃窗系統及鋁質外牆以改善你住屋的時候嗎？這不但增加你住屋的舒適和價值，而且還使你將來付出較低廉的暖氣費。
安裝ALCAN室內防風雪窗，換新的雙重玻璃窗（內½空間）或將你目前的單玻璃改變爲雙重玻璃以便節省能源。
請到卑詩省最大的鋁質製造商查詢。我們營業額巨大，保證價廉物美。
ALCAN 公司是價錢低，品質佳，服務可靠的象徵。
請撥電查詢，估價完全免費。用英語接洽。

電話：420-1125

金巴倫花舖
Cumberland Florist
7715 Cumberland St.
Burnary, B.C.
V3N 3Y2
Tel: 525-5732
八週年紀念
四季時花
結婚花球
長生花圈
花籃花牌
設計新穎
歡迎光顧
——黃甘聯主理——

蔣强泥水木工
KEN CHONG
電話：926-7984
遥控電車房門
新裝修整籬笆
住屋內外裝修
樓梯露台建築
土庫間格油漆
工無大小之分
價錢收到最平
預約免費估價
總之一叫就到

## 各地消息

### 戴安娜散步收音不離身
# 王室秘聞人人樂道
### 英女王不再染髮顯白鬢

【倫敦航訊】「太陽報」十日刊出英國王室秘聞三十則，成爲人們津津樂道的話題。

據「太陽報」報導，極受英國國民愛戴的戴安娜王妃日前收到友人的一份禮物，是一架「隨身聽」收音機，王妃着了迷，在夏季行宮中邊散步邊聽音樂，結果險些被牽引機撞倒。

英國王儲查理王子去年七月與戴安娜王妃結婚當天，因爲過份緊張，怎麼樣都扣不好上衣鈕扣，不得不請侍從幫忙。

查理王子最討厭和弟弟安德魯王子合影；據說是爲了安德魯王子經常被人讚美英俊、瀟灑

伊利沙伯女王早在數年前就開始染髮，不過最近不再掩飾，所以鬢角間已白髮隱現了。

安妮公主特別重視愛兒的教育，遍告周圍人們，千萬勿對孩子亂戴高帽子。

爲了存私房錢，安妮公主還悄悄地透過倫敦某服裝店，出售自己的衣服。

## 查理斯王子曾向蒙巴頓女兒求婚

一個女記者柯德莉韋丁星期日說，最後一任印度總督故蒙巴頓伯爵，期望其女兒亞蔓達納治布爾貴女和查理斯王子結婚，但伊利沙伯太后反對這宗婚事，因爲不喜歡蒙巴頓家人。

柯德莉韋丁在星期日鏡報撰文說，查理斯王子曾向比他年輕九歲的亞蔓達求婚不止一次，但她時常請求給予更多的考慮時間，因爲她不願意面對未來皇后的生活。

## 養鱷之家

西德人賀斯．威利喜養鱷魚，家中有十七條之多，全部種類不同，其中有些是大蜥蜴，乃是鱷魚的另一類。他說不出何以喜養，認爲他可能與這種爬虫類有緣，因爲連他的妻子及三個孩子都是同樣喜愛的。

## 在德墮毀直升機
## 法跳傘員佔最多

【合衆社西德曼海姆電】駐紮歐洲的美國陸軍發言人稱：一架美國陸軍直升機昨天在此間參加國際飛行表演時，一塊旋翼折斷，接着爆炸着火墜毀，機上四十六人全罹難，包括最後一分鐘登機的兩名軍方電視記者，而四十四人是五國跳傘人員。曼海姆市長華諾稱：機上有八名美國人，廿三名法國人，六名西德人，九名英國人。

# 威廉荷頓的愛人
# 旅港三週情深種
### 史蒂芬妮接受百萬遺產

「鐵漢俏嬌娃」電視片集的女主角史蒂芬妮．鮑華絲，曾在妮妲梨活失足溺斃後，盛傳她與男主角羅拔韋納熱戀。但觀衆忽略她與已故前影帝威廉荷頓的一段情與接受十二萬五千英鎊（約港幣一百二十萬元）遺產的秘事。

史蒂芬妮曾在八年前與男星加利洛活離婚後，陷於情緒上的最低潮。她由美國乘飛機到香港旅遊的時候，在機上與威廉荷頓邂逅，竟一見情深。他們在港作三週的逗留，出雙入對。故她返美時便遷入威廉荷頓的豪華棕櫚灘寓所去。

在威廉荷頓逝世前幾年，兩人已成爲不能分離的愛侶，彼此對年齡和特性的分歧，都認爲沒有障碍。現年卅八歲的史蒂芬妮與威廉荷頓的年齡相差達廿五年。

去年十一月，驚聞她的愛人在加州聖蒙尼卡的寓所裡醉後跌傷，流血過多而死。她到寓所之際他的遺體已被移去。她打電話與警署聯絡時，哭着要求對遺體作最後的瞻仰。她承認兩人相處七年，彼此相愛逾恒，但未嘗認爲需要結婚。

## 南韓女歌星
## 在非遭姦刦
## 兩法人被捕

【法新社馬尼拉電】廿三歲的南韓女歌星鍾順金昨晚報警說，兩名廿二歲的法國男子荷士特和法魯士強姦我，偷了我三千五百美元。警方將這兩名法國男子逮捕。這兩名法國男子斷然否認強姦她，說她是自願做愛。警方在這兩名法國男子的襪子裡發現上述欵項，這兩個男子說：我們三人一起由香港飛來馬尼拉，她顯然沒錢了，才編造故事陷害我們，但警方問他們爲什麼襪子裏有錢，他們答不出。

**藝工建築公司**
承建房屋，工商樓宇
土庫間格，裝修改建
電話：421-0510

**專做女時裝**
十一街一二五六號東請每日下午三時后電洽。
八七三ー二一四二

**職怡裝修**
電話：254-8967
承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

中西美術廣告裝飾公司
中西美術圖案壁畫・商業招牌裝飾設計
唐宇文
曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826
STANDARD SIGNS & DESIGN

**東方雪櫃冷氣公司**
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉
電話 英語 251-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St.　684-1377
**代理**
汽車保險・房屋樓宇
商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

**誌里冷氣工程公司**
專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理・忠誠爲僑胞服務・快捷妥當・
電話：八七二ー一〇三九
八七六ー一壹一二
3742 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.

**日昌豆腐廠**
YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一・二七一二
歡迎惠顧　香滑可口　質佳味美　營養衛生　機器製造　純正石膏　上等黃豆　所用材料　日昌豆腐

**長城公司**
溫哥華喜士定東街336號
TEL: 669-0833
九　折
八五折
白米　花生油　九折
雜貨　瓷器　貝雕　八五折
由九月一日至九月卅日

Welcome Bakery Restaurant　**惠康餅店茶餐廳**
669-8288
喜事定東街二百四十二號
242, EAST HASTINGS STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA.
（七天營業由上午八時至晚上七時半）
爲酬謝僑胞新張惠顧
中秋月餅　一律九折
保證足斤　超過五両
惠及生民飲且食　功參造化壽而康

**世運分銷公司**
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711
▲新到鮮靚▼
菜心芥蘭
蓮藕雪豆
芒菓，馬蹄
白果，粉葛
檀香山生薑
檀香山波羅
檀香山木瓜

**新到大批**
特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鱠魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有
**利昌海產公司**
片打街東260號
電話：六六九ー六一六〇

**華僑金行**
WAH KIU
本行增設鐘錶部
● 代理名廠鐘錶 ● 精工修理
專營：
・黃白金飾・鑽石玉器・紅藍寶石
・結婚金牌・賀壽金座・專人主理
・名師設計・欵式新穎・價錢特平
正價收買金銀首飾鑽石玉器
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET (華埠) VANCOUVER
電話：669-3247

**八仙樓海鮮酒家**
FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
寬大禮堂
筵開數十
煥然一新
舒適優雅
**天天茶市**
週三休息
免費泊車
地址：3560 FRASER ST.　電話：872-2644

請留意：
每星期
轉換菜式
**金冠大酒樓**
溫哥華希仕廷西街122-128號
122-128 Hastings Street W. Vancouver, 3, B.C. Canada
TEL. 688-6631
禮聘省澳名廚周江主理
正宗粵菜　中午點心
裝飾優雅　豐筵小酌
新派菜式　匠心獨運
與衆不同
金冠點心：
一流出品
一流享受
金冠粵菜：
以食爲天
以味爲歸
暑假酬賓餐
（足十人用）
紫羅牛柳絲
百花炸蝦丸
式大熱葷
八珍海參羹
當紅炸子鷄
脆皮琵琶鴨
北菇扒鴨掌
京都焗肉排
清蒸大石斑
揚州炒飯
燴伊府麵
什果杏仁凍豆付
$120.
特價餐
（足六人用）
八珍堯柱羹
串燒牛仔柳
裡紅炒三絲
菜遠石斑球
荷葉蒸滑鷄
時菜鴨掌煲
$43.

### 加拿大永康人壽保險公司

The Citadel Assurance

722-601 w. Broadway
Van. B.C. v5z-4c2

Re: 324-2039
Bus: 873-6421

Quon Eng

### 華人代理伍偉權

對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

### 永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎函詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

### △代東

謹訂本年十月一日（夏曆中秋節）欣逢帝舜太始祖聖誕良辰暨美洲至孝篤親總公所第二十二屆懇親大會輪值加拿大雲高華全孝篤親公所舉辦，是日正午十二時假座雲高華陳穎川總堂禮堂舉行開幕典禮，禮成茶會招待，同日下午六時，假座雲高華華僑酒樓公宴，屆時敬請駕臨指導，藉增光寵並請帝舜後裔叔伯嬸母兄弟諸姑姊妹，屆時踴躍參加，同慶盛典，此啓。

美洲至孝篤親總公所
第二十二屆懇親大會籌備處　同敬啓
雲哥華至孝篤親公所

發售餐劵處：雲高華奇化街二四四號至孝篤親公所
席金：每位一十元
售劵日期：本年九月十八日起至九月廿五日截止，每日由上午十時至下午五時，星期日照常辦公
本總公所地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N OF AMERICA INC. 840 WASHINGTON ST. S.F. CA. 94108 U.S.A.
懇親大會地址：GEE HOW OAK TIN ASS'N, 244 KEEFER ST. VANCOUVER B.C. V6A 1X5

### 靚屋出租

近乃磨四十街東，樓上全層出租，二房一廳，各樣齊備，交通方便，近學校
電話：437-1292

### 請有經驗中西廚

一名，包住食。
電話：567-4235

### 聘請京菜師傅

兩名，有意者請電話：403-264-9110 PETER洽。

### 誠徵男友

女，卅一歲，文員，貌端，徵有固定職業，品行良好之成熟男士爲友，BOX 3605 M.P.O. VAN B.C. V6B 3X6

### 徵求女友

男中年，有經濟基礎，有意請寄近照，電話，通訊地址，簡歷，無照片，不同復，720 E 15陳太轉

### 陶陶酒家

102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030

陶陶酒家
食譜精研
大蒜小酌
悉從尊便

地址：雲高華片打東街一〇貳號

### 桃園

HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822

大蒜小酌
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

### 雙喜食品廠

Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424

正宗香港式高級食品

新鮮河粉
全旦生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮

逢星期二休息。

### 不懂看或寫英文

需要幫忙，本人可代填任何表格，如移民申請表，公民入籍表，護照等，請下午五時後
電話：435-1873

### 瑞士公司請人

長工或散工，無須經驗，須自備汽車，請英語電話：BILL 872-3439

### 有車出讓

七三年MAVERICK，四門，自動波，機件保養好，咪數低，好呔，一千四百元，五時後。電話：五八四一五四七七

### 平靚車出售

81年，Z-28，一萬五千哩，T-BAR，售一萬零九百。請英語電：929-7633

### 汽車出讓

74福士，棍波，新波箱，新噴油，平讓千六元
81GM私家VAN七千，有意電464-5932

### 寶馬　豐田

七二BMW2002七萬咪四千五，八一TERCEL萬七咪自動四門收錄音機五千四
電話：874-7077

### 請經驗唐西餐廚

一名，在於亞省埠仔，包食住，請自費電話：403-523-3928與PETER或TONG洽

---

你一生的幸福，快樂和事業有賴於一個美滿的婚姻，但繁忙的工作，狹窄的社交圈子，你更沒有多餘的時間與精力去尋找理想的對象。

本社忠誠爲閣下提供以上有關之專業性服務。並備有本地及海外各階層男女之介紹資料以供參考。歡迎來函或電話查詢。

（星期一至星期六）

### 加美服務中心婚姻介紹

P.O. Box 24723, Station "C", Vancouver, B.C.
Canada V5T 4E2　(604) 874-4545

### 請日夜班女企檯

需有經驗，請到2060 E HASTINGS面洽

### 獨市旺餐館急售

離雲埠一小時車，中西餐館，連實業急售，烈酒牌，有意，電話：112-858-4933
三時後

### 餐館急售

西區旅遊區座位一百中西餐有酒牌裝修堂皇股東分手開價七萬九千還價即售。

### 商業舖位

兩舖位樓上四組柏文京士威最旺地點股東拆檔，但求脫手售廿七萬元。

### 華埠一年新屋

派亞街七七七號一年新兩睡房有天窗，銀期充業主試還七萬餘。

大鈞實業公司　六八三四六一八
謝大鈞　二七八二九九四

### 乃磨餐館出賣

大，新，有酒牌唐餐館，好入息，可查財務報告表。
電NANAIMO REALTY COUNTRY CLUB 758-1751
JOYCE KOLBA 758-1671
MADELINE TEROUGHTON 758-4431

### 屋主急賣

豪華大屋，樓上一千六百呎，四睡房，樓下兩房兩廳，可出租，另有娛樂室，大幅地，開價十三萬九千。電話：434-5759

### 減價出售

JACKSON及KEEFER街城市屋，星期六及日十二時至三時開放，電話SONIA SORIANO 689-1179或255-3116 LOVEROCK REALTY

### ㊀越南餐館急讓
### ㊁石米屋八萬餘
### ㊂新屋土庫完成

有關以上新盤請電：876-8841 AM WONG 接洽。或522-3907 傳呼2357

### 家庭雜貨店出賣

位於148&108 A AVE SURREY B.C. 英語電：873-2255 或585-3421

### 代人看管小孩

近喜士定東街，乃磨，域多利街，有意願代人日夜托兒
電話：255-4249

### 關氏建築公司

持有政府牌照，專門承建下列工程，房屋樓宇興建，改裝，裝修工程，水喉工程，電燈工程，免費設計及申請
電話：254-5022

### 城市屋急賣

▲8-3405 E 49 四睡房，土庫完成，六萬餘

### 建築家大屋出賣

近埠梳梨，平靚備有各項新型設備，實用千七百尺，另土庫，近學校巴士，十一萬五
電話：421-0510

### 栢文自賣

七百尺，一房，六年新，有露台，十三厘半至八五年，電話：日255-6949
星期尾或夜　254-5920

### 特平急賣

▲五年新，一睡房柏文。1420 E. 8 AVE 二樓，有七百尺，四萬七千元。
▲2031 CHARLES上下孖屋，八萬六千九。
▲1540 SALSBURY 堅固舊屋，收租八百餘元。開價八萬七千。
▲2143 GRAVELEY，正層和土庫租出收租六百五，開價七萬九千。
關聯耀266-8988或266-4155
THE PERMANENT

### 有大入息出賣

三層另土庫出賣，投資好機會，易打理，勿失良機，如意者，請電話：254-3084黃芬接洽

### 菓仔濕生意出賣

希望做生意而不欲改變居住環境，則此菓舖極合理想，旺街街角菓仔舖，日做五百元，四大睡房，光猛廚屋，開價四萬二千元，詳情電馬尚才255-2116或恆生實業879-7761

### 唐西餐館出賣

因缺乏人力，位於西區，設備齊全，座位四十個，每日收入三百餘，開價三萬四千
電話：734-3715

### 果舖廉讓

雲埠果舖，地點適中，入息穩定，取價相宜，前舖後廳，三房一廳，有意請電話：879-3847

### 餐館生意出讓

位於雲埠東區，唐西餐，外賣及宴會廳。地位好，批期長，有酒牌，設備齊全，月入三萬餘，討價六萬連送餐事，有意者請電：四三四一六六〇三下午二時至四時洽。

### 豪華大屋出賣

二十九萬九千，五睡房，四浴室，雙車房，7501 BIRKDALE N. BURNABY星期六及日一點至五點開放，詳情請英語電：291-7829 或298-7819

### 最大機會

想得到獨有女裝時裝店，營業已有十七年。請英語電：263-7322或六時后274-8271

### 雲東區好屋自賣

六睡房二廚房三套浴室，環境優美近學校，十二萬九千元，6705 GLADSTONE 電話：434-9375星期日開放二至五時，請還價

### 餐館出售

亞省八百人埠，獨市唐餐，七十位，工具齊全，后有三房一廳，因人手不足，生意連實業廉售。電：403-763-3048

### 一小時冲印出讓

亞布施福購物商場瑞士全能快速器材，可做3R，4R，5R。翻印十分鐘。詳情請電六六九－一一二八或六六九－零零四六張先生接洽。

### 唐西餐館急讓

亞省近點問頓城，座位八十餘，樓上有房廳六間，適合家庭營業。晚九時後電梁君403-782-3423

### 自己工作機會

有車衣機部出賣，有靚而且特平。合股做生意最好。有意者請到1448-91 AVE. SURREY 英語電：585-7757

### 屋平地大請還價

雲埠海景平房，四十辣，八萬七五，般那比山景平房四十辣，九萬五，英語電話：四三四一四八四七

### 菓菜什貨舖出賣

在本埠，每日生意平均四百多元，有意者請電話：二五三一三二一四

### 新盤靚屋急售

①唐人街六年新三睡房，土庫完成，開價十一萬五
②五街東二年新，意大利人業主，土庫完成，標準地，十五萬五千請電：馬尚才255-2116或恆生實業公司：879-6761

### 兩年新屋出賣

共五睡房，兩大廳，土庫最近完成，兩全廁，兩廚房，雪櫃，爐頭，離埠必賣，十二萬七或最高價者得，免經紀，電434-1779　430-6048

### 靚大屋自售

列治文近FRANCIS夾四路，兩層六睡房兩廳，二千八百尺，自動車房。請電：277-2206陳君洽

### 旅館，菓舖急賣

▲唐人街卅單位旅館，年入五萬，可以屋交換，廿七萬九。

▲菓舖年做半百萬半賣
▲旺菓舖祇讓一萬七千
屋主離埠急賣
▲近細兩房翻新屋七萬九千
▲喜士定夾乃磨九萬三千
電VENUS 461-3183 多活公司876-8841

### 中西餐館出賣

位於DAWSON CREEK煤礦及遊客區，人口日增，位置好，有濃淡酒牌，座位一百一十，年做生意四十萬，另設自助餐，平租長批，有地方收租，欲知詳情請電112-782-8888

### 餐館降價急讓

雲西區，座位六十餘，濃淡酒牌，裝修幽雅，傢生齊全，冷暖氣系統，每年生意二十萬餘，勿失良機。請電話261-1223 或274-7345陳洽。

### 埠仔餐館出賣

四萬餘，有意請電陳洽
112-854-1241

### 有屋出賣或出租

東區乃街夾五十八街，二十五年新，地44×127，二三房一廳，土庫完成二房一廳廁所，有六萬十三厘一年按供，有意者請電：321-6020接洽。

### 果仔舖出讓

位於繁盛地區，有發展前途，因年老退休出讓，有意請電話255-7656劉洽

### 栢文廉售

七百尺，賺價出讓，交通方便。十三厘至八五年，五萬七千。電254-5920 或251-3051

### 有工程大發六年

亞省南部埠仔，唐餐獨市，有中小學醫院，大工程，正開始，人手不足急讓，有意電話：403-545-2890

### 房屋出賣

▲十一年新，三睡房，土庫完成，近乃街夾四十一街，33尺地，開價十三萬餘。
▲近細街，兩睡房，二十八年新，八萬三千九。林元和
MICHAEL LIM
UNITED REALTY LTD
住宅電話：274-7278
OFF 736-3831

### 張菲立

PHILIP CHEUNG
住家：274-7610
公司電話：731-0413

### 栢文樓

▲西區六組近屋街西人業主保養如新廿餘萬有低息貸款
▲西區十二組近海灘旺區風景優美全無空缺打理容易。
▲西區廿一組近市中心丹文街及百加利街全新租出年入七萬餘元請快。

### 生意

▲西區卌四組近酒店遊客區全無空缺取價平均四萬元每單位股東問題急賣。
▲本那比區八十三組全部租出保養好價錢平先到先得。
▲下埠柏文區餐館二百六十座位年入九十六萬政府新發展區潛力大厨房架撐齊可作海鮮酒家或打唱碟酒吧。
▲洗衣店生意穩架撐齊東主退休請快。
▲快餐店三文治急賣二萬。
▲禮品店煤氣鎖適合夫婦經營有基礎潛質大三萬五。
▲北雲花舖平租柏文區萬五

### 住屋

▲列治文中心區二年新交通便三大睡房取價十萬零九。
▲西區近屋街西入業主保養如新磚屋地大。
▲東區近香檳區西人業主一流保養請快。
▲東區兩間入息屋可轉爲商業舖地段。

### 百萬能實業公司

FLORIO YUEN
公司：682-6611
住家：321-9831

### 阮光成

▲中型購物中心，溫哥華旺區好租客，舖靚，租息高，七十萬餘。
▲西區購物中心，堅固美觀，實力租客，入息高，百廿五萬。
▲市中心商業旺舖，多名穩健租客，適合海外投資，無管理麻煩，百二萬。

### 西溫一流餐館出賣

高尚餐廳，兼做外賣及送餐，生意極好，二年新，英語電 JASON HAUGH 985-1321或 926-9736

### 菓舖生意出讓

每天生意三百五十元，地區好，取價二萬六千元，另點貨，請電：687-6675曾先生洽

### 住屋急賣六萬六

卅三街東十九號女皇公園住家屋，兩房一廳，劏價平賣，原價九萬九，急賣六萬六千，晚上七至十一時。電：二五四一〇九六一

### 靚栢文急賣

七街東，近菲沙，二樓，一房二廳，五年新，開價四萬八千，供業主十五利息，請電話：876-1088

### 餐館住屋生意

連實業廉價出讓，亞細沙數省，西報讚揚KANDAHAR STEAK HOUSE HAS NATIONAL REPUTATION，著名於加美興旺牛扒餐館，位于沙省，十六號正公路，顧客來自各國省人士，生意範圍廣闊，保證賺錢，十年新建築物，業主退休，自費電話：306-554-3280馬先生洽

### 胡關誠建築裝修公司

公司：688-1337
住宅：873-0507
John Woo
傳呼機524-8581-叫3122

代客承建新屋
兼間新屋土庫
全部西人技工
政府合法批測
可引閣下參看
已建好的房屋
代客建築貸款
保證價錢滿意

### 唐西餐館出讓

位于B.C. N. KAMLOOPS市中心，六十六座位，新裝修，有酒牌，生意穩定，有意者請自電：JOE 112-374-1828 或374-1926

### 新屋出賣

▲2559 LATMER 高貴林，有十厘半按揭至到八四年五月。英語電594-1896 S. RHEMTULLA 435-1471 BB公司

Century 21.
TRADEWIND REALTY LIMITED
872-0321

黃小姐
YULAN WONG

▲第一次買新屋或舊屋者可取回三千元，頭一次買屋者已在BC省住有二年還可以申請二千五百元補助。在八三年十二月以前銀期到期要接供。如付出收入百分之三十供銀期，可取回三千元。詳情請電黃小姐。
▲八萬餘。33×122，實淨屋，四睡房，高土庫，交通方便，近學校及百老匯域多利巴士站。
▲近乃夾十六街，翻新屋，孖屋地，有大廳，大厨，樓上四睡房，土庫完成可出租
▲柏文區，上層孖屋，翻新屋，土庫可出租，可住三伙人。八萬多，交通方便。
▲新屋十四萬九近乃夾四十一街。33×125，交通方便，三睡房，大廳大厨房，土庫完成，可出租，交通方便，近學校，如想知開放時間，請電黃小姐。

本人專爲第一次買屋人仕服務，代客申請政府補助。如閣下持有二至三萬元想買屋，向銀行貸款有問題。本人代爲設法解決。

---

### 土庫出租

月租二百，有傢俬，適合單身及無孩夫婦。京士威夾四十一街，下午五至九時
電話：430-5651

### 光猛平地土庫租

雲東區近百老滙街，一房一廳，爐頭雪櫃，浴廁，地氈齊備，請下午四時後
電話：879-3963

### 土庫出租

三房一廳，十三街東，交通方便，近學校，聯絡電話：
253-6581
669-4132

### 新裝修樓下出租

二房一廳，廚廁浴雪櫃爐頭齊備，三十街近域多利，交通方便，請
電話：874-1340

### 新屋樓下出租

一廳房廚，浴室各樣齊全，交通方便，合清靜人士，十七街夾 RENFERN 438-2394

### 新屋樓下出租

光潔靚房，包水電，包傢俱電話燥洗機。廚廁廳共用，獨立門戶，歡迎單身或兩人合住。電876-1298

### 光猛樓下出租

兩房一廳獨立門戶，廚廁浴室爐頭雪櫃齊，交通方便，近學校，電話253-9290

### 兩層屋出租

樓上三睡房，正層大廳，廚洗衣房，土庫貯物室，近學校巴士，租五百餘元，五時後電話：438-2394

### 樓上全層出租
全新裝修，有意請電八七九・〇三五六。

### 新屋樓下出租
一廳二房，光猛清潔，設備齊全，租金平宜，位乃路夾京士威，兩路巴士，近大商場，請電話：873-1267

### 栢文出租
溫哥華華埠中心，有套房，一房一廳，二房一廳，全新地氈，爐頭雪櫃及防火抽氣系統，月租由三百二十五元起，地址六〇九號哥街，週日九時至五時開放參觀 請電683-0471與胡先生接洽

### 光猛全新土庫租
一房一廳，適合婦夫或單身女士 電話：437-8158

### 土庫出租
兩房一廳，廚廁齊，有傢俬，四十二街近域多利，交通便，適合學生或二人合住，電話：324-5998

### 土庫出租
二房一廳，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，包水電，菲沙二十六街 電話：873-8904

### 一年新土庫出租
二房一廳，廚廁齊備，近乃磨同一街，適合三學生或小家庭居住 電話：254-9180

### 新屋樓下出租
二房一廳，新雪櫃爐頭各樣齊備，適合小家庭，獨立門戶，上午九時至下午五時 電話：324-7219 或晚五時至十時 電話437-6825

### 光猛大房出租
土庫有房出租，立獨門口，位於差利街夾域多利，交通便，適合單身男士或學生，晚六時後 電話：253-5449 周洽

### 土庫出租
四房一廳，各樣齊備，近巴士學校。適合大小家庭及單身・電話872-4649

### 有房出租
三房一廳，近百老匯夾CLARK街，月租五百元，電話：588-1758

### 土庫出租
月租二百，有傢俬，適合單身及無孩夫婦・京士威夾四十一街，下午五至九時 電話：430-5651

### 單人房出租
清靜土庫，有爐頭雪櫃，客廳廚廁地氈齊，東區四街，適合職業女士 電話：254-1990

### 高土庫出租
二房一廳，適合小家庭或學生，各樣齊備，乃近二十七街，交通方便 電話：873-0989

### 樓下出租
一房一廳，適合學生或女士，各樣齊備，交通方便，價錢相宜 電話：434-5352

### 樓上全層出租
一廳一房，包冷熱水暖氣，各自電表，1556 A-DANAC 電話：255-3097

### 土庫出租
獨立門戶，二房一廳，交通方便，設備齊全，合職業人仕或學生，另有樓上單人房 電話：255-3414

### 商業舖位出租
北雲柏文旺區，有停車場，適合生果雜貨店，二千平方尺，有意請來電：987-9133

### 土庫出租
三房一廳，各樣齊備，交通方便，四十二街近乃磨，獨立門戶，月租三百七十五，五時後 電話：438-9692

### 正層出租
二房一廳，清潔光猛，交通方便，近六十二街夾乃街請電話：872-5550 325-6916

### 土庫及單房出租
二大房，土庫爐頭雪櫃廚廁齊，獨立門戶，近域多利夾五十五街，近學校請電話：321-4291 或251-3482

### 正層及土庫出租
域多利四十街，近街口，樓上四房一廳，土庫新裝修，三房一廳，爐頭雪櫃齊，地點環境好，交通便 電話：325-6433

### 新屋樓下出租
二房一廳，環境好，地方美觀，交通方便，房間寬大，廚廁浴齊，各自門口出入，有意 請電325-5461查詢

### 光猛平地土庫租
雲東區近百老滙街，一房一廳，爐頭雪櫃，浴廁，地氈齊備，請下午四時後 電話：879-3963

### 新屋土庫出租
域多利及卌八街，二房或三房廳廚浴全，近學校商場，適合小家庭一至六下午 電話：937-0518

### 樓上全層屋出租
高級住宅，三睡房廳，廚廁前後有露台，近花園學校，交通方便，位於四十五街，乃路電話278-2591 或327-3863

### 土庫出租
卌八街近域多利，兩房一廳，廚廁浴齊備，日間請電：438-1423 晚上 438-1290

### 新靚土庫出租
近乃夾四十一街，有二房一廳，各樣齊備，交通方便，電話：324-2124

### 樓上出租
一大房，近唐人街，各樣齊備電話：251-1881

### 單人房招租
樓上一單人房，宜愛清靜女士居住，近京士威夾士老建，請於晚七時後撥電話：四三八一九五一三

### 有樓出租
樓上二房一廳，各樣齊備，交通方便，近學校，請 電話：876-7375

### 全間屋出租
東二十八街，三房一廳，各樣齊備，月租六百元，有意 電話：434-5262

### 有新樓下招租
兩房一廳廁浴廚備，合小家庭或女學生三四人住，地點E28街，有意請下午六時後電437-4566

### 樓上出租
新裝修二房一廳，爐頭雪櫃齊，近小學巴士總站，租金三百二十元，日間電：255-3901晚 255-3814

### 單人房出租
新裝修光猛，交通便利，近域多利夾廿二街。電話：430-5931

### 土庫出租
一房一廳，七街夾乃磨，廚廁浴齊備，有意請晚上六時後電251-2584

### 土庫出租
三房一廳，十三街東，交通方便，近學校，聯絡電話：253-6581 669-4132

### 新屋樓下出租
廚廁齊，交通便，近學校，環境優，有意者，請電：255-2098梁洽。

### 唐人新村新屋租
高尚住宅樓上全層三睡房廳廚廁近公園學校交通方便前後露台租六百五十。電話：278-2591 或 327-3863

### 土庫出租
兩房一廳，爐頭雪櫃各樣齊備，獨立門戶，近乃路，交通方便。六時后電話：876-6884

### 樓上下分層出租
樓上一房一廳，樓下兩房一廳，各樣齊備，佃瑪疏夾百老匯，交通方便近學校巴士，電：875-1573

### 新屋樓下出租
二房一廳，地氈，廚廁浴室，爐頭雪櫃齊，獨立門戶，近PNE，交通方便 電話：254-7709

### 土庫平租
乃磨夾域多利二街，二房一廳，廚廁齊備 電話：738-4434

### 土庫出租
兩房一廳，包電火，來十三街夾乃街。日電：681-1038 夜電：325-0123

### 正層出租
二房一廳，清潔光猛，交通方便，近六十二街夾乃街請電：872-5550

### 土庫出租
兩房，各樣齊備，交通方便晚上七時至八時電：321-5047

### 全間屋出租
屋內新裝修，兩房一廳，各樣齊備。電話：872-2932

### 土庫出租
近六十三菲沙街二房一廳，有意者請下午三至六時電：873-2116

### 平面土庫出租
三房一廳，廚廁齊全近學校，交通利便，廿五街近緬。電話：八七二一三二八三

### 靚光猛土庫出租
近菲沙夾六十街，三房一大廳，新裝修設備齊全，隨時入伙。電321-2792

### 新裝修樓下出租
二房一廳，廚廁浴雪櫃爐頭齊備，三十街近域多利，交通方便，請電話：874-1340

### 兩間新屋土庫租
兩房一廳爐頭雪櫃齊近京士威夾乃磨街 電話三二四一三六一九 或 四三四一二五六九

### 土庫出租
三房兩廳，或兩房一廳均可，交通方便，各樣齊備。電話：324-7186

### 土庫出租
乃夾六十街二房一廳，設備齊，適合小家庭。電：324-8768

### 樓下單房出租
適合單身婦女，各樣齊備，包水電，合意者請電話 873-8123

### 近華埠單人房租
在積臣街，電話：254-6682 或 254-5642

### 有土庫出租
東五十七街，二房一廳，包水電，獨立門口出入，適合小家庭 電話：321-5182

### 孖屋上層出租
兩睡房約一千平方尺，廚，廁，近域多利及百老匯街。電話：327-8586

### 華埠旺舖分租
華埠旺區，樓下寫字樓或貨倉分租，適合專業人士或經營批發生意。有意者請辦公時間電：六六九一四一六五

### 栢文有房出租
適合家庭住，近唐人街，有意者請 電話：253-9567 查詢

### 新屋樓下出租
三房二廳，各樣齊備，光猛，近學校，交通方便，二十街近緬街。電話：876-6018

### 土庫出租
十一街東近乃磨單人房適合女士每日下午六時 電話：二五五一一四六二

### 分層出租
二單人房，三十七街近緬街，廚廁齊，另兩房兩廳出租，交通方便，巴士直達唐人街 電話：327-8482

### 單人房出租
土庫有單人房，交通方便，包水電，月租一百四十元。請電：四三〇一二四八五

### 新屋樓下出租
一廳房廚，浴室各樣齊全，交通方便，合清靜人士，十七街夾RENFERN 438-2394

### 三樓商業樓招租
三千五百尺，適合批發商，辦公室，會所，教學等。西四街。晚228-0217 日間：271-7558

### 土庫出租
一大房及客廳土庫，面積千尺，設備齊存，交通方便，電話：298-0915（五時後）

### 華埠商業舖出租
片打東一五七號約三千呎新樓適合餐室寫字樓零售及貨倉等用途電二六三一五四八三或七三六一七四二

### 土庫出租
雲東區，兩房一廳，交通方便，獨立門戶。另有單人房適合女仕。電話：二五五一三四一四

### 樓上有大房出租
包水電，暖氣，交通方便，電話：255-6974 2481 E. 4 AVE

### 新屋樓下出租
兩房一廳，爐頭雪櫃地氈廚廁浴室齊，獨立門戶，交通方便近中小學，近菲沙及四十七街。三二五一〇六五一

### 栢文出租
兩房一廳，爐頭雪櫃廚廁齊，826東片打街電話：255-4190

### 樓上及土庫出租
二房一廳近域多利三街及一街，交通方便，爐頭地氈雪櫃壁爐齊 電話：254-6715

### 新屋大房出租
光猛大房，適合有職業男女或學生。交通方便。電話：872-2932 或 872-3870

### 樓上全層出租
三房一廳，廚廁爐頭雪櫃洗衣機，包電火，界限街近電話局，交通方便，下午五時半后電：521-6426

### 土庫出租
一房一廳，近京士威，適合夫婦，包水電，四時後請電話：四三〇一二七一三

### 樓上出租
三房二廳爐頭雪櫃齊交通方便，近學校市場，南殷拿備近京士威電話：四三七一八〇三二

### 新屋樓下出租
光潔靚房，包水電，包傢俱電話機洗機。廚廁廳共用，獨立門戶，歡迎單身或兩人合住。電876-1298

### 新屋樓下出租
兩房一廳，設備齊全，交通方便，適合成年人住，有意者請電話325-2782

### 新屋樓下出租
三房一廳，廚廁齊備，近學校巴士站，四十七街夾乃路，有意者，早上八時至下午一時 電話：325-9670

### 靚屋出租
單邊光猛四房屋，有雪櫃，電爐，洗碗機，近學校，公園，交通方便，可即入伙，近菲沙街及六十街。電：321-2792

### 平地土庫出租
一房一廳，全地氈，廚廁齊，交通便，歡迎成年人或夫婦租住，六時後請電：321-4972

### 新土庫出租
各樣齊備，交通方便，請電話：254-8557

### 光猛地下出租
列治文區，二房一廳，爐頭雪櫃齊備，私人停車場，十一月一日可入伙 電話：271-8350

### 特大房出租
廚廁齊，適合單身仕女或無小孩夫婦，包水電，月租一百九十五元。請電：687-2215 或 325-0527

### 土庫出租
兩房一廳，各樣齊備，近RENFREW夾十六街，交通方便，請英語電話872-5252李生洽

### 兩年新栢文出租
一房一廳，雪櫃廚爐，地下有安全停車場及洗衣設備，月租三百九十元。日間電話：七三四一三〇六九 夜：三二五一八三二四

### 大屋出租
大屋有大土庫位乃街夾廿五街，近學校，巴士，商場，月租六百八十元。請電：687-2215 或 325-0527

### 光猛土庫
二房一廳，傢俬廚潔俱齊，獨立門戶全地氈，交通便，近學校，位東區 電話：254-6000 255-1479

### 光猛樓下出租
兩房一廳獨立門戶，廚廁浴室爐頭雪櫃齊，交通方便，近學校，電話253-9290

### 樓下有房出租
適合單身婦女各樣齊備包水電有意請電：873-8123

### 靚土庫出租
二房一廳，廚廁齊・獨立門口，近華埠 電話：日255-4251 夜：324-4792

防盜

供應家庭、柏文、商店工廠、倉庫、旅社
防盜花窗（WINDOW BARS）
鐵欄杆（HAND RAILINGS）
曬衣鐵柱（STEEL POST）
內外鐵閘（STEEL GATES）
車房鐵門（GARAGE DOOR）
JIM'S WELDING
324-1020（日）
874-1428（夜）
可用國、台、粵、英語接洽。

### 掌相命理
了解自己明白命運

本埠掌相哲學家精於諸葛掌紋學，相學，玄學，測字，預測前程，事業，婚姻，愛情。能測過去，現在，將來，解答個人心理問題，爲你解決內心疑難及煩惱。服務內容富有科學邏輯及哲學原則，價錢相宜。有意者請於每日早上電：八七二一七〇三九，可用華語預約。或廿四小時電：六八四一二一八一，傳呼機二三一〇用英語留下姓名及電話號碼，以便聯絡。歡迎預約到府上。通訊處：BOX 2171 MAIN POST OFFICE VAN. B.C. V6B 3PT

### 光猛土庫出租
一房一廳，廚廁浴爐頭雪櫃齊窗戶多，獨立門口，近乃街，交通便 電話：327-4016

### 栢文有房出租
適合家庭住，近唐人街，有意者請電話253-9567查詢。

### 新屋樓下出租
三房一廳，廚廁地氈，車房自己門口，合學生或家庭 電話：325-3386

### 正層出租
二房一大廳，廚廁齊備，有地氈，交通方便，上午八時至十二時，下午五時至十時，十六街近緬街夾菲沙，請電話：874-6019

### 新裝修土庫出租
二房一廳，爐頭雪櫃，廁所各齊備，合小家庭，夫婦，學生，有意者請 電話：251-2564

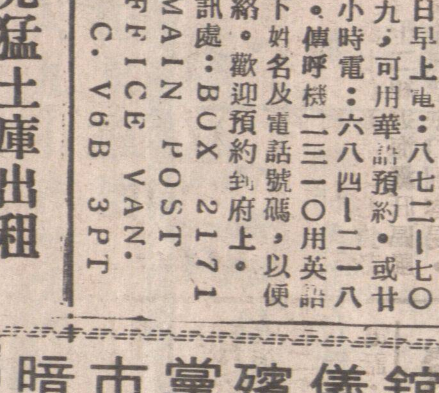
### 兩層屋出租
樓上三睡房，正層大廳，廚洗衣房，土庫貯物室，近學校巴士，租五百餘元，五時後電話：438-2394

### 人生哲學研究會加拿大總會謝啓
本會於八月廿二日成立典禮荷承世界總會參與盛典加國僑團首長中西嘉賓蒞臨指導惠賜賀金花籃倍增榮寵銘感之餘謹此申謝

附厚惠芳名於后恕不稱呼

黃良石，鄭子英，馬炳南，黃孔維，蔣卓每一百[illegible]英六十元。余卓生，林樹榮，譚宗柱，何壽偉，[illegible]林德信，何貽光，關健雄，黃社樑，鄧堤，林西[illegible]漢，李威，詹少庭，周紀常，華裔活動中心每五[illegible]耀東，鍾南光每四十元。緬省中華會館卅元。銀[illegible]與樹興，施小曼，甄樹宏每廿元，容羨伉儷仝上[illegible]，至德總堂每十五元。林西河堂，馬氏宗親總會[illegible]公所，雲埠馬氏公所，台山會館，龍岡公所，余風[illegible]，黃石民，李鉅昌，黃名贊，李惠萱，中華公司[illegible]，周興每十元。花籃：全加中華總會館，國民黨總[illegible]雲分部，華裔活動中心，文化研究會，藝林音樂社[illegible]聯誼會，至孝篤親公所，陳穎川堂，大同校友會[illegible]報社，李氏總公所分公所同，興華參茸行，喜萬年[illegible]月蓮花舖，蘇醒，趙新景等十人同，陳應傑胡彩晨[illegible]敍哲，朱錫才，伍紹倫，李佩嫻等四人同，雷家勳[illegible]憲，美心西餅三打。如有差錯幸諒。

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG'S FUNERAL HOME
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C.
TEL. 254-2821



頤人無短壽
問我有長生

本館創業七十餘年 經驗豐富 最新裝修
寬大禮堂 棺木山地 式式俱全
宗教儀式 任君選擇 鄰近華區 交通方便
本館特聘華人經理
[illegible]
廿四小時 電話：二五四一二八二一

孟碧珊殯儀館
親情常在
Mount Pleasant Chapel
往時恩義感親友
今日風光與後人

寬大禮堂
多種儀式
收費公道
各式棺木
豐儉隨意
免費車場
供客使用

特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
為僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave.
電話：OFFICE 876-2161
[illegible]住宅（夜間）872-4914

### 未雨綢繆
科士蘭墓園（FOREST LAWN）及海景墓園（OCEAN VIEW）聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」FAMILY ESTATE PLANNER）

這本「家庭資料紀錄小冊」乃用作小紀錄家庭內之重要資料，可使家人一目了然有備無患，而免臨事慌亂。

科士蘭墓園及海景墓園特聘有華人代表免費向各界人士解此本「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答有關之各項疑問。

世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」每一個家庭是最好備有的。有意索取者，請電：

溫權（WINSTON WAN）。
辦公時間：254-3043或廿四小時電522-3[illegible]
傳呼機（PAGER）號碼27704。
蔡國偉（PAUL TSOI）
291-8446 OR 731-7221
（PAGER 254778）

# 麥英甫師傅七秩雙慶
## 省議會祝詞雙獅賀壽

（點問頓訊）亞省點問頓洪門民治黨主委，亞省太極拳聯誼會總教練，麥英甫師傅，劉惠英女士伉儷，七秩榮壽雙慶，承慶子女等，分別由香港，温哥華，卡技利，先後專程群集點問頓，闔府歡聚一堂，於八月廿一日（星期六），假座點城華園大酒家，設備盛大桃筵，稱觴祝嘏，並酬謝親友，有雙獅賀壽，音樂歌唱助慶，太極拳表演，情況熱烈。

宴會主席：洪門叔父馬宗尚，亞省太極拳聯誼會主席馬美偉，鄧漢持，婦女部主任馬福炘夫人，馬美偉夫人，黃炳夫人，鄧漢持夫人，潘樹深夫人，洪門體育會會長盤鏡湖，議長張錦新，外交譚應華，祕書陳民安，師傅馬美昉，劉序言，壽翁伉儷及承慶子女等熱誠招待

下午六時，中西嘉賓，社團首長，僑領殷商，國術前輩等，接踵蒞臨，全廳滿座，有亞省太極拳聯誼會公關主任馬福炘（特由港日商務視察中，專程飛返參加，熱誠洋溢。）總顧問潘悅富，顧問馬雪宇，鄧永超，洪門顧問馬炳輝，馬廣業，祕書黃煜棠，財政馬卓仁，黃官傳，馬昌邦，中華會館主席洪金福，黃氏宗親會主席黃兆俊，馬氏宗親會馬華樹，李氏公所主席李英念，華人文化社社長馬錦尚，雄風體育會副會長馬俊任，華人雜貨會主席馬民權，警世鐘劇社社長甄炳沾，謝氏宗親會主席謝培五，朱氏宗親會朱歡鈿，台山會館主席馬炳樞，伍耀漢，亞省太極拳法律顧問關少斌。華人獅子會馬福綿，華埠儲蓄貸款會董事長馬佐平，麥廣爵，廣雅校友會代表謝一匡，吳寶華，多倫多麥氏宗親會麥齊富，沙城麥氏宗親會麥子菁，沙城世表余兆昌，舞市阻親家翁馬金珩，李家鵬形李鵬師傅，精武會李均賢師傅，白鶴馬錦樹師傅，青龍國術社陳華師傅，太極螳螂吳大民師傅，洪拳麥朝佐師傅，詠春劉超師傅，沙城太極麥相師傅，蔡李佛彭樹榮師傅，亞省太極馬美昉師傅，黃語侃師傅，以及中西男女學員，親友，三百五十餘人，筵開三十六桌。

下午六時半，宴會秩序開始，亞省太極拳聯誼會公關主任許鴻鈞司儀，主持，用中英語宣佈宴會旨趣，振華聲全體藝員奏祝壽音樂，由兩位宴會主席，馬美偉，鄧漢持，引導壽翁伉儷，領同家眷魚貫入座，介紹壽翁麥英甫，壽婆劉惠英，承慶長子麥樹蓁，媳伍美英，次子麥樹和，媳吳鳳珠，三子麥樹芬，媳馬玫瑰，（由温哥華專程來點城），承歡女麥秀芳，壻林景良，（由香港專程來點城），幼女麥秀玲，壻葉慶治，（由卡技利來點城），以及十位內外男女孫，三嫂麥劉蘭英，嫡姪麥樹沾，姪媳馬美娟暨男女公子，內姪劉偉强等依次起立，與衆相見；旋請李家鵬形李鵬師傅，馬錦樹師傅，領導雙獅由左右門進入會場，合演我國傳統瑞獅超卓技藝，齊向壽翁伉儷祝壽；繼請宴會主席馬宗尚致歡迎詞，馬美偉，亞省大學醫學教授拉利博士致詞，亞省省議會代表胡健華議員賀詞並致送祝詞，續請洪門叔父，詩人雅士，余惠生即席賦詩，祝賀，語多吉祥，善頌善禱，再由洪英大厦籌建會主席關光揚，祕書陳民安，代表洪門民治黨同人，用中英語道賀，並致送賀禮金牌，再後，介紹中西嘉賓，社團首長，僑領，國術前輩等起立，與衆相見。

（圖爲麥英甫伉儷全家福照）

八時餐會，佳餚美酒，中西嘉賓，開懷暢飲，觥籌交錯，喜氣洋洋，酒至數巡，洪門達權社社長潘禎祥答謝，壽翁三子麥樹芬英語致謝詞。

同時，振華聲藝術研究社兩位社長陳新尚，許傑儒，領導優秀藝員：劉永泉，潘福彬，鄭文强，曹源昌，黃潛，馬金怡，梁暖等演奏名曲，歌唱祝壽。林景生，胡啓明，合唱梅知府，陳新尚夫人唱萬縷柔情，何襟達夫人唱祝福，馬春生夫人唱祝生辰快樂，小生王潘禎祥唱祝壽詞，何襟達夫人與文武生林景生合唱游龍戲鳳，馬景康唱祝壽詩歌，動聽悅耳，音韻悠揚，鼓掌之聲，歷久不已。

繼之，太極拳表演，以娛衆賓，有中西男女學員集體太極套拳，太極刀，太極紅櫻槍，馬美昉師傅董氏太極快拳，壽翁爲酬謝嘉賓祝賀，特親身表演楊家太極劍，以表敬意，輕巧靈活，掌聲如雷。

兩位宴會主席馬美偉，鄧漢持上台，領同壽翁合府老幼起立，向衆賓敬酒致意，以示謝忱。

司儀報告，主家喜慶不忘公益慈善，樂助經費：點城洪門民治黨，亞省太極拳聯誼會，振華聲藝術研究社，每處壹百元，協和教會，中華會館，台山會館，每處五十元，仁風義舉，熱心可嘉，午夜十時半，宴會在多姿多采中宣告完畢，賓主盡歡，衣香鬢影，欣然握別，洵盛會也。

私家車及貨車租賃
馮緝炘主理
A Better Car RENTAL AGENCY
Ian Fong
Gen Man.
996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396
7472 – 6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671
OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

中山安堂林健龍
占卦四元，能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解抽公簽，解觀音簽，天后擇日，結婚，移居，祝壽求迎，解除災疑，佛照超幽，每日在緬街五〇七號二樓九號室候教，即帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍姓名由星期一至日中午十一時下午六時，
若欲上來舍下請電話預約：
二五四一二八六二

眞善美印務
中華文化中心
片打東街十號二〇五室
精印
卡片　信紙　信封
每五百名片 24.95
六天營業，歡迎電話垂詢
Tel: 684-2424

權記菜館
香港風味
明爐燒烤
232 Keefer St. Vancouver, B.C.
Phone: 669-2237
首創三元飯盒
一飯兩菜
燒味小菜多款
任君選擇　快捷省時
歡迎電話預訂

大成珠寶金行
GRAND JEWELRY LTD.
中華文化中心商場片打東街四十四號
電話：683·3970
設計新穎　匠心獨具
鑲工精美　巧奪天工
專營：
鑽石玉器　黃白金飾
紅藍寶石　淡水珍珠

康寧藥房
Corning Drugs Ltd.
515 MAIN STREET,
VANCOUVER 4. B. C.
PH: 6859056
最新百美安全袋
柔情密意　最佳伴侶
超薄潤滑　堅韌安全
Prime.
UNNOTICED PROTECTION
PROTECTION DISCRÈTE
36 PROPHYLACTICS CONDOMS
Today's Condom

人人公司
PEOPLE'S FASHION
Company Ltd
12 E. Pender Street, Chinatown
Tel: 689-7277
人人時裝高貴大方
夏季清貨
大減價
一律八折
新娘旗袍
手袋飾物
女裝衣裙
中華文化中心商場

NEW 發達公司
温哥華喜士定東街683號電話253-8118
代理美國及香港各類印刷
★各類凸字咭片（每千$35）（兩色每千$45）
★包裝紙盒，彩色目錄（每二千$850），圖章（中英文及簽名式）$8元起
★中西單簿（NCR & CARBON）BUSINESS FORMS 0
★各類餐牌及任何LABEL（單色彩色，及燙金）
★本公司代客購買及付運各類香港及台灣貨品，歡迎委託
LCD手錶 $6.50
一物二用
電筒光管 $7.00
2-IN-1 SPOT-LITE & FLUORESCENT LANTERN

經已開張營業
景福首飾製品廠
地址：喜士定東街659號
專營各款
首飾製作
鑽石玉器
紅藍寶石
零沽批發
來金加工
無任歡迎
A Complete Line of Jewellery
Wholesale & Retail
Kingsview Jewellery & Design Co. Ltd.
659 East Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1R2
Tel: (604) 255-9412
(604) 255-0747

華麗園
Grand Garden Restaurant
608 Main Street, Vancouver, B.C.
Telephone: 681-4721
• 馳名燒腊 •
名著　粥粉麵飯
正宗香港　式雲吞麵
杜侯牛腩
鹵水牛什
鮮蝦雲吞
全蛋細麵
梁明師傅主理
A Choice Selection of Barbecued Pork,
Duck & Soy Chicken
Most reasonably priced

佳棧燒臘肉食公司
GOOD HOPE ENTERPRISES LTD.
264 E. Hastings St. Vancouver, B. C. V6A 1P1
Tel.: 689-3238
鮮明肉食
著名燒烤
蜜汁叉燒
柱侯鹵味
合時臘味
聘禮金猪
拱手爐鴨
琵琶燒鵝
桶子油鷄
金錢鷄塊

珍珠玉麵家
PEARL Wonton House
1202 KINGSWAY, VANCOUVER, B. C.
PHONE: 874-4433
馳名：
各類粥粉麵飯
各式明爐燒烤
燃手和味小菜
各款經濟小吃
特別介紹：
美味咸肉粽
介紹期內
買五送一
堂吃外賣
一律歡迎
撰料上乘　斤兩十足
價錢大衆化

僑信參茸國藥行
統辦南北西土藥材
有關中藥健康補品問題
由陳奕能中醫
免費爲僑胞解答一切
總行地址：奇化街261號 電話604-682-2621
分行地址：片打東街141號
電話669-1834 669-1843
TELEX 04-54549
CABLE KIU SHUN VANCOUVER

新昌海產公司
SUN CHONG SEAFOOD CO.
游水生猛石斑　龍蝦　蟹　象拔蚶
日日新鮮發財大蚝 龍利 紅班 三文 哈利拔(HALIBUT)
江瑤柱 鮑魚 阿拉斯加黑魚(BLACK COD)等各種海產
機製新鮮魚蛋 魚條 魚滑 牛丸
特別介紹本號馳名豆腐釀魚肉
本號專交酒樓，各省各埠及出口外地
門市：六天營業上午九時至五時半
329 E. HASTINGS
(喜士定東于夾歌雅于)
☎687-0095
TELEX 04-55595

## 中國譴責以侵黎引起巴人被屠殺

（北京電）西貝魯特兩處巴勒斯坦難民營，上週末發生巴人慘被屠殺事件，引起舉世譴罵。中國官方新華社譴責此舉為罪惡滔天之納粹式殘殺行為，而歸根到底，則係由於以軍侵入黎巴嫩而起。

## 社信及新民主黨分別商省選事宜

（雲訊）卑詩社信黨及新民主黨人員昨日分別在本省總部舉行會議，商討省選事宜。

觀察家預料卑詩省長標班納本週將宣佈何時舉行省選。

卑詩兩大黨競選委員會負責人均相信今年之內將無法舉行省選。

## 公務員與省府昨日談判破裂

（雲訊）卑詩僱員工會與省府代表昨日的薪酬合約談判又告破裂。

據悉：雙方歧見在於工作保障及三千名後備僱員權益等問題。預料談判難於短期內再度重開。

至於其他的各項重要問題，雙方的意見頗為接近。現時工會與政府當局今日召開緊急會議，以檢討昨日的會議。

## 英女皇伉儷明年訪美加

（路透社倫敦電）白金漢宮宣佈，英女皇伊利沙伯及皇夫愛丁堡公爵將於明年二月二十六日至三月七日之間訪問美國。

訪問行程尚未決定，惟預料將訪問羅省及舊金山。

他們訪美完畢後將續往卑詩省及加拿大訪問。三月十一日始返回英國。

## ●訃告

先嚴關公堯章號國淦廣東開平縣蝦村人不幸痛於一九八二年九月十八晨早二時壽終正寢蒙主招回天家享壽八十五歲有餘不孝兒媳孫等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於一九八二年九月廿七日（星期一）下午一時假座暗市黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土安葬於科士蘭墓園忝屬宗親戚友知世誼哀此訃聞

未亡人余志堅
孤哀子文燦　媳伍琼芳
孤哀女月仙
男孫澤平
女孫小明
女婿譚榮芳
外男孫國堅
外女孫少慧　孫[illegible]人鳳
外女孫[illegible]
同泣告

治喪處：
5573 SPROTT ST
N. BURNABY B C
電話 299-2886

## 加太加航兩公司減低飛加西票價

（多倫多加新社電）加拿大太平洋航空公司及加航最近宣佈減低至加西的票價

據悉：假如政府批准的話，由下月起，多倫多至雲高華的最廉宜雙程票價降至二百三十九元。而加航則為二百四十九元。有關詳情，仍待兩公司正式宣佈。

**昌記裝修油漆公司**
專接泥水木工傢私等各大小工程
忠誠為僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五四－七五〇三
六八七－四〇九四

**花旗麵廠**
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820
幸運餅仔
新鮮蛋麵
鮮春捲皮
鮮雲吞皮
滿州鮮麵
滿州炸麵
花旗炸麵
雲吞乾麵
花旗乾麵
五磅十扎
零沽批發　來辦歡迎

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St
Yaucover B C
Phone:685-8019
**日昇豆腐雜貨公司**
中西雜貨
新鮮瓜菜
鮮菜肉類
荳腐花
鮮荳奶
鮮魚滑
炸荳角
爽滑魚丸
油炸豆朴
零沽批發
一律歡迎

**華安國貨公司**
VAN CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main St. Vancouver B.C. Canada V6A 2T9
Tel. (604) 681–8531

1982年8月中國國際書店刊物新訂價：

| 刊名 | 刊期 | 年訂價 |
|---|---|---|
| 北京周報（英） | 周刊 | 15.60 |
| 中國畫報（英）（中） | 月刊 | 12.00 |
| 中國建設（英） | 月刊 | 9.20 |
| 中國婦女（英） | 月刊 | 9.20 |
| 中國體育（英） | 月刊 | 9.20 |
| 中國銀幕（英）（中） | 季刊 | 4.50 |
| 中國對外貿易（英）（中） | 雙月刊 | 11.30 |
| 新體育（中） | 月刊 | 9.50 |
| 中國青年（中） | 月刊 | 9.50 |
| 大衆電影（中） | 月刊 | 16.50 |
| 科學實驗（中） | 月刊 | 7.75 |
| 地理知識（中） | 月刊 | 6.55 |
| 英語學習（中） | 月刊 | 6.55 |
| 國際航空（中） | 月刊 | 11.10 |
| 航空知識（中） | 月刊 | 7.35 |
| 中國烹飪（中） | 月刊 | 10.20 |
| 文物（中） | 月刊 | 35.10 |
| 無綫電（中） | 月刊 | 8.60 |
| 大衆醫學（中） | 月刊 | 8.60 |
| 考古（中） | 月刊 | 35.10 |
| 解放軍畫報（中） | 月刊 | 24.50 |
| 廣東畫報（中） | 月刊 | 24.50 |

尚有各種書籍，歡迎訂閱！

## 美軍隊統籌指揮游擊及突擊部隊

（華盛頓電）美國軍隊現已組成游擊隊及突擊隊之聯合指揮部，以應付蘇聯在非洲，拉丁美洲，以及其他方滲透之威脅。

據該指揮部之首腦陸茲少將稱，在無法使用常規軍隊的地方，上述游擊隊及突擊隊等組織正可派上用場。

廣告的目的是：
在沒有需要的市場創造需要。
在需要減退的市場維持銷路。
你知道廣告還有其他重大的任務嗎？我們很樂意為你服務。
電話：685-8941

加屬 **泰興有限公司** 雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

Alpha College
1820 Renfrew Street
Vancouver, B.C.
Canada V5M 3H9
Tel: 254-6221/2; Telex: 04-508677
PER ARDUA SAPIENTIA

**艾爾菲書院** B.C.省教育部及加拿大聯邦移民部立案

* 招收本地及海外82年夏季（五月），秋季（九月）及83年春季（一月）新生
* 本院開設十，十一，十二班，採用三學期制（一月，五月，九月，）可入學。
* 特設英文輔導班，以提高英文水準，應付TOFEL試。
* 本校畢業證書乃全美加大學所認可，十二班畢業生可直升美加各大學，專人輔導，無需浪費金錢及時間在其他學校暫修大專課程。
* 校舍簇新寬敞，佔地三萬餘呎，設有英語實驗室，科學實驗室，電腦及康樂室等。
* 並分設男女宿舍，傢俱齊備，專人照顧學生早，午，晚三膳，學生自由選擇。
* 有華語註册主任。
* 歡迎學生及家長親臨本學院垂詢及比較。

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St. Vancouver B.C.
四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書餐路
住在大溫哥華
天上人間
秘書餐路蔡根遂根璇立正
雲埠

**廣東餐館**
KWANG TUNG RESTURANT
地址：片打東街一百三十七號電話：682–1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
中秋月餅
真材實料
價錢公道
歡迎外埠
零沽批發

**黃氏酒家**
WONG'S WOK
6061 NO.3 RD. RICHMOND 270-7571
1579 BELLEVUE AVE. WEST VANCOUVER 926-7371
正宗粵菜　名廚主理
壽筵喜酌　晚飯宵夜
游水海鮮　服務週到
巧手燒烤　歡迎外賣
中午特別快餐·后面寬大車塲
週末假期上午十時至下午四時名茶美點
七天營業
上午十一時至晚上十一時

**新城餅家餐室**
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL 689-7835
著名紅豆冰　呂宋什菓冰
各式麵飽西餅　中西結婚禮餅
時備精美餅卷　歡迎僑胞惠顧
營業時間：上午八時半至晚上十時
逢星期三休息。
●特●設●
粥粉麵飯　巧手小菜
中午快餐　冷熱飲品
各式小食　應有盡有

**金馬茶餐廳 餅店**
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
中秋月餅
皮薄餡靚
裝璜華麗
送禮佳品
外埠批發
無任歡迎

**珠城海鮮酒家**
PINK PEARL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
1132 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B.C.
Tel. 253-4316
茶市：由上午十時至三時
晚飯：下午五時至晚上十時七天營業
地址：喜士定東街壹一叁二號
電話：二五三四叁壹六
免費停車塲可泊車數十部
每日供應精美點心
游水生猛龍蝦、石斑、蟹
價錢合理　招呼週到
各款魚翅及燉品歡迎預訂

檀香山　溫哥華　檀香山　溫哥華　檀香山　溫哥華　檀香山
**漢宮大酒樓**
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street.
Vancouver, B.C. Tel: (604)687-6675
華麗禮堂　筵開八十
喜慶宴會　最佳塲所
百粵名菜　遠近馳名
貴賓廂房　情調高雅
名師主理　星期美點
專門選購　生猛海鮮
晚飯小宴　服務週到
七天營業（例假休息）

**勝華酒家**
SING WAH RESTURANT
禮聘香港名廚主理
特別介紹經濟和菜
六和菜 四十五元
▲酬賓席▼
四和菜 二十五元
鮮靚水菓
養顏豆沙
八寶炒飯
麒麟鮮斑片
京都焗肉扒
香酥金錢鴨
福祿葵花雞
串燒沙爹牛
式熱葷
翡翠帶子
脆皮鮮尤
蟹肉魚肚羹
足十位用
捌十伍元
領有酒牌，舖後有免費停車塲
地址：百老匯東近菲沙街
652-654 E. BROADWAY ST. VANCOUVER B.C.
定座電話：879-0021
營業由上午十一時半至晚上十時逢星期一休息。

**利口福飯店**
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號　電話：六八四－一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
服務週到
名廚烹飪
正宗粵菜
用料最靚
小宴晚飯
豐儉隨意
馳名燒烤
歡迎外賣

**專門起屋**
－新昌建築工程公司－
專門承建新屋　兼間新屋土庫
全部鬼佬技工　保證材料上乘
政府合法牌照　起貨捷快妥當
－參加我們的建屋計劃，可為你節省二萬元
電話：255-9147

**水電暖氣工程**
專門按裝，修理，水喉電火，暖氣工程，價錢相宜。
電話：298-8924 張

THE CUSHION SHOP
**海棉墊中心**
2433 W. 41st AVE.
電話：266-8329國粵台英語
定製各種海棉牀墊，椅墊，枕頭，特別設計腳枕，適合日間工作站立過久人士，增加腳部血液循環，恢復疲勞，翻新各種家庭，辦公室及餐館用之大小坐椅，新張期間八五折優待僑胞

**生記專門裝修**
廁所，搪舊水喉，熱水爐，取價相宜。電話：255-3635

## 卑詩省政府要求聯邦政府
# 修改加國新憲法

（域多利訊）卑詩省政府關係廳長加德嘉頓宣稱，卑詩省政府將要求修改加拿大憲章，以便利所有加拿大享受實業方面的一切權利，嘉頓廳長主張新憲法第七條款，應修改爲任何人都應享受到生命，自由，安全，及實業擁有的一切權利。

他又表示民主政治，在歷史過程中，一向基於以上四項的基本權利。

他批評加拿大新憲法，仍未完全保障安全，及民主政治的第四項主要因素，其他國家憲法，及一九四八年聯合國人權宣言，均訂定有基本上實業擁有的自由。

## 中僑舉辦研討會
## 談幸福家庭問題

（雲哥華訊）中僑互助會舉辦幸福家庭生活計劃講座，題目是「青年人跟父母是很難相處的嗎」？該會特別歡迎，邀請爲人父母者參加此項家長研討會。

研討會，時間日期及地點，探悉如后：

十月十日，青年人的反叛性，十月十七日：青年人和父母之間，可以減少磨擦嗎？

時間：下午二時至四時，地點：中僑互助會，四四五號喜士定東街二樓，組長及聯絡人，蘇霍佩瑩，電話：二五三－五五六一，有意參加者，敬請預先登記報名。

費用，二元正，（兩次），並設茶點招待，歡迎夫婦一同參加，並有中文講義資料派發，以供參攷，共同研究。

## 中閱覽室開放日

（雲訊）華埠中文閱覽室定期九月廿六日星期日下午一時至五時爲開放日，介紹該會各項服務，並推出各類圖書，是日下午一時由李氏體育會舞獅助興，歡迎各社團代表，各界人仕參觀，地點：片打東街五九一號。

又該會會員持證在本年八月卅一日期滿者，請早辦理換證手續，會費每年成人五元，青少年二元，家庭會員十元，會員可借閱圖書，並可參加各項活動。

時事述評

# 十二大黨章的三要點

周青

中國共產黨第十二屆全國代表大會所通過的黨章，被稱爲建黨以來最好的黨章，這主要是因爲這部黨章的某些內容是針對過去黨內所出現的一些歪風邪氣而增訂或修訂的，其中最突出的有以下三個方面。

一，強調「禁止任何形式的個人崇拜」。這主要是針對過去黨內長期存在着各種形式的個人崇拜，因而造成各種大小錯誤的歷史教訓而予以增訂的一項條文。個人崇拜的結果，一定導致獨裁專制的出現，民主作風受到壓制，而施政上也必然地出現各種各樣的錯誤。事實上馬列主義本身是強調集體的力量而反對個人崇拜的，中國過去的一些領導人大搞個人崇拜，其實是違反馬列主義的基本原則的。這次十二大所通過的黨章強調反對個人崇拜，也可以說是撥亂反正的一項措施。

二，強調貫徹執行民主集中制的原則，充分發揚黨內的民主作風，反對個人獨斷獨行。例如十二大的黨章中規定：「黨組織討論決定問題，必須執行少數服從多數的原則。對於少數人的不同意見，應當認眞考慮。如對重要問題發生爭論，雙方人數接近，除了在緊急情況下必須按多數意見執行外，應爲暫緩作出決定，進一步調查研究，交換意見，下次再議。」過去由於黨內的民主作風受到壓制，使得一些正確意見未能獲得接納，因而造成嚴重的錯誤。如過去北京大學校長馬寅初提出的節制人口意見，國防部長彭德懷提出的「人民公社搞早了」的意見，却是十分正確的，可惜未能獲得當時的領導人的接納，終於使得今天的中國受到人口爆炸的威脅，並在一九六二年的時候發生一場持續三年的全國性大饑荒。後來更置黨內大多數有遠見的領袖的意見於不顧，悍然發動這場有「十年浩劫」之稱的「文化革命」。這些教訓確實十分慘痛，所以必須在新黨章中明文規定反對個人獨斷獨行，強調發揚黨內民主的重要性。

三，強調執行「黨的紀律」。這是鑑於黨內經過十年「文革」動亂之後，黨的紀律瀕於崩潰邊緣，特權作風日益嚴重，所以除了成立一個中央紀律檢查委員會之外，更在新黨章中申明各種紀律，嚴令全體黨員必須遵守。並制訂各種懲罰等級，以收嚇阻之效。這也是值得稱道的一項措施。

## 加華交通安全會
## 繼續主辦筆試班

（雲訊）加華交通安全會爲協助申請駕駛執照之僑胞對交通規則及道路常識之充份了解，將於十月下旬及十一月下旬開辦中英文教授之駕駛筆試班，由當局認可之駕駛教師主持，每期連續於三個星期六下午一時上課，共需七小時完成，課程包括一切基本交通法例及道路規則，有中英文講義及圖解供應，並有影片及筆試預習，費用會員廿五元，非會員卅元，開課日期如后：

第二期駕駛筆試班。

第一堂－十月廿三日（星期六）下午一時至三時四十五分。

第二堂－十月卅日（星期六）下午一時至三時四十五分。

第三堂－十一月六日（星期六）下午一時至二時半。

第三期駕駛筆試班。

第一堂－十一月廿七日（星期六）下午一時至三時四十五分。

第二堂－十二月四日（星期六）下午一時至三時四十五分。

第三堂－十二月十一日（星期六）下午一時至二時半。

上課地點：百老滙東街十號百老滙駕駛學校內。

了解道路規則，確保交通安全，有意參加者，須先行報名登記，請到加華交通安全會（片打東街三十七號二〇四室），欲知詳情，可致電話：六六九－〇五四一查詢。

# 卑詩渡輪乘客減
## 上月乘客較去年同期少百分十三

（城多利訊）卑詩渡輪公司稱，今年八月份該渡輪公司搭客，比一年前同一時間，減少百分之十三，而同一時期，渡輪所載車輛數字，亦減少百分之十四。

乃磨至馬蹄灣，域多利至帝華新，乘客減少最多。上月雲埠帝華新至域多利埠的搭客，較以往減少百分之十五。而渡輪所載車輛，則減少百分之十五。

上月由於卑詩省政府僱傭工會工人罷工，渡輪曾停開一天，使渡輪公司收入減少。

## 華紀功碑將揭幕
## 吳彼得講先僑史

（雲訊）加聯邦公園部報告，加拿大太平洋鐵路興建，經過一百多年以後，加政府才正式公認，成千多名華工興建鐵路先民對加拿大偉大的貢獻。該項紀念儀式，定期於九月廿五日，在卑詩省耶魯埠官方主持銅製彫刻紀功碑儀式，以表揚華工的功績。

據悉：儀式由加拿大聯邦公園部贊助及主持，當局早已分別邀請各界公衆人士，依時前往觀禮，雲埠李僑棟律師（即前任雲東區自由黨國會議員）加拿大多元文化部諮詢委員會卑詩省主席，代表加聯邦政府主持華工紀功銅碑揭幕禮，卑詩省政府，由卑詩省森林廳長，耶魯埠省議員湯姆士華達蘭代表，前任錦碌埠第一位加拿大華商市長吳彼得，主講加拿大華工先民興建加拿大太平洋鐵路經過及背景。

一八五三年，已有華人淘金礦工，至美國加州，第一批華人自加州到卑詩省菲沙流域淘金熱，一八八〇年初，合約商安社得東，自中國召募千多華工協助加拿大太平洋鐵路，負責興建太平洋至加利治拉珠埠一段鐵路，菲沙山谷特別危險崎嶇，由華工担任，死亡疾病特多。

## 雲良友圖書分店
## 遷唐人街便僑胞

（雲訊）良友圖書公司總店，現設於佐治東街二一八號，由青年僑商劉彼德主持，電話六六九－九五二八，冲晒菲林，訂閱書報，近日辦到大批圖書報刊，歡迎購閱，藉增進知識。

爲方便僑胞起見，該公司喜士定東分店，近已遷往唐人埠奇化街二九六號，繼續營業。電話六八八－六三九三，歡迎各界僑胞光臨，每日營業時間至深夜，敬請惠顧冲晒菲林，訂閱書報，均便利快捷，服務週到。

## 雲埠城市計劃部
## 訂社區發展計劃

（續昨）該些發展的存在，以便在必要時探索詳情，此外，該議會將向市議會呈遞的其他建議，包括興建適合有子女的家庭及老年人居住的居住單位等。

「不列顛尼亞」區的居民實應趁此良機爲來改善自己本區將來的居住環境而提供意見。該區的當地居民議會，定於每星期二晚上七時半於1661 NAPIER街的「不列顛尼亞」社區中心的諮詢處內的會議室舉行會議。九月二十一日的討論題目，是有關該區的工商業及其他土地用途，九月二十八日，則會議討論公園建設及其他受關注的問題。會內將有中文翻譯。不便到會者，可於辦公時間到上址或電話，二五三－四三九一與RONDA HOWARD聯絡。不懂說英語者，可把姓名及電話留下於喜士定東街四四四號的中僑互助會，（電話二五三－五五六一），以便一位會說華語的人士與他們聯絡。雲高華城市計劃部「不列顛尼亞」區辦事處的職員衷心地希望該區的居民熱烈參與該鄉區發展計劃的議訂。

（尚有新聞刊在第七版）

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E. Pender St. Vancouver B.C.
V6A 1S9
Tel. 685-9743

本公司受委託爲
浙江省龍泉
日用瓷器
藝術瓷器 總代理
零售批發 一律歡迎

龍鳳大餅家
溫哥華奇華街弍四七號巳
LOONG FOONG BAKERY
247 E. KEEFER STREET. VAN. B.C.
TEL: 688-0837 688-3135

中秋月餅
眞材實料
歡迎外埠
代理批發

中華煤氣電器公司
TEL. 253-5964
溫哥華喜士定東街613號（唐人街）
本公司專門負責安裝修理及改裝煤氣，暖氣設備，工程不論大小，立刻派遣持有卑詩省牌技工到府，實號檢修。
①煤油爐改裝天然煤氣爐 聯邦政府補助
②卑詩煤氣總公司，緊急（紅條）修理。
傳呼機：電話253-7596
CALL 9368歡迎查訊

溫哥華漢宮大酒樓主辦
廣州粵菜表演團
“食在廣州”
溫埠僑胞 口福不淺

漢宮大酒樓，領導地位，千里安排，重金禮聘廣東十大名廚，蒞臨溫埠本酒樓表演，精心巧製，正宗粵菜，色香味齊，排款精緻，盛會難再機會難逢，敬請踴躍參加。

◀共十名享譽國內一流大師傅精心主理▶

像生大拼盤
三大熱葷
三顧草廬
金銀瑤柱甫
龍吐金錢
富貴牡丹翅
開屏太子爺雞
龍珠鮑魚甫
松江吐艷影
肇慶清湯扣
四寶片兒麵
廣州美點雙輝
椰汁燉雪耳

此乃臨時菜譜
廚師決定爲準

每位：七十元，可享受全日點心午餐及晚餐酒席。
日期：十月十八日至十月廿六日
每天以一百廿人爲限
座位有限，訂位從速
請與漢宮大酒樓曾先生接洽
歡迎電話預訂
電話687-6675

漢宮大酒樓地址：987 GRANVILLE ST.

華埠 元豐有限公司 雲高
YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B; C.
683-6858 683-6859
列治文分店：17-11700 Cambie Rd.
Ridmond, B.C. 278-4200

飛機運到
香港榮華酒樓月餅
雙黃白蓮蓉月
蛋黃白蓮蓉月
純正白蓮蓉月
唐山風味，足斤兩，皮薄餡靚，鐵盒包裝，名貴大方，誠送禮佳品也。
大批應節碌柚，芋仔，菱角，同時運到，總店及列治文分店同時上市！

專裝熱水爐，水喉
有政府執照，技術工作快捷安當，價錢克己，由星期一至五，電話：２５３－４２２９黃太
星期六至日，電話：９２９－５８４４

CROWN LIFE INSURANCE CO
Vancouver Pender Agency
442 Main Street Vancouver B.C. V6A 2T4
Bus. 685-1091 Res. 738-4545

歡迎來電查詢
免費提供資料
終身壽險 團體健康保險
定期壽險 子女教育基金
傷殘保險 商業合夥保險
退休計劃 終身年金計劃
入息保險 房屋貸款計劃
國語、英語、粵語、客語、四邑語
曾湯 Tom Tsang

MARAN
INTERNATIONAL AGENCIES INC.
Vancouver Showmart
Suite 101 - 910 Mainland Street, Vancouver, B.C. V6B 1A9
(By Bank of Montreal)
馬倫首飾貿易公司
Tel: (604) 687-8140 Telex 04-54638 Exec-Tel-VCR
好消息：
專營：鑽石玉器 黃白金飾 批發零售
款式萬種 價錢公道 華語專人服務
營業時間：Mon. - Fri. 9 a.m. - 5 p.m.
Also Evening and Weekend by Appt.
華人經理：敖冠雄 [Mr. Austin Ngo] Pager（傳呼機）：735-3562 請留下你的電話

元豐公司 YUEN FONG CO. LTD.
242 East Pender St., Vancouver B; C.
#17-11700 Cambie Road, Richmond, B.C. V6X 1L6
電話 683-6858 683-6859
列治文 電話 278-4200

廿八週年紀念幸運抽獎中獎碼號揭曉

| 總店中獎號碼 | 列治文分店中獎號碼 |
|---|---|
| 頭獎：259996 | 頭獎：0764901 |
| 二獎：50554 | 二獎：0582140 |
| 三獎：1198718 | 三獎：0278549 |
| 四獎：50892 | 四獎：0242351 |
| 五獎：82032 50249 0261434 0248554 0249658 0249763 50828 259474 82573 0249770 | 五獎：0449414 0581473 0764742 0242386 0582969 0278816 0243371 0246192 0242768 0246501 |

大漢公報
The Chinese Times
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: 685-8941 685-8812

創刊七十餘年·爲加國歷史最久之華文報紙·
言論公正·電訊快捷·消息詳實·副刊雋永
◁廣告效力最大▷ ◁歡迎長期訂閱▷
收費：三個月廿一元 半年三十九元 全年七十七元
（以上價目包括郵費在內）

➡一般印件 文件複印 一天起貨⬅
精印各式文件·信封信箋名片·印製金帖·彩色餐牌·外賣餐紙·宣傳小册
中英打字·中文植字·刊物編排·廣告海報·圖案商標·中英膠章

## 一批美加華裔學生在中國
# 愉快度過夏令營生活

七十多名美國，加拿大華裔青年學生到祖籍廣東四邑地區愉快度過了近二十天的夏令營生活，後於七月二日離開恩平，新會北上旅遊，祖家的山山水水，鄉親們的真摯情誼，給他們留下了深刻的印象。

這批美加華裔青年於七月二日分別到了著名僑鄉新會縣和恩平縣，下榻在園林式的岡州賓館和僑聯大厦，開始了夏令營生活。他們在授課老師的指導下，學習了中國民族傳統的武術，舞蹈，音樂，書法，烹調和針灸。譚賓明，譚鳳玲兩兄妹以及林秋濃，陳春莉等學會了打長拳和太極拳；黃許玉連，李妙齡學會了舞劍；譚立人，黃美娟等學會烹製「生魚肉卷」，酥角等頗具家鄉風味的菜點，許多人還學會了用毛筆書寫自己的中文名字，他們高興地說，要把在祖家學到的知識，本領帶回美國，加拿大去，給親友們「表演表演」。夏令營期間，他們先後參觀訪問了機電廠，陶瓷廠，葵藝廠等一些以出口產品爲主的工廠，以及僑鄉中小學校，醫院，農科所，幼兒院等。他們了解當地工業，農業，醫療衛生，教育等概況，到農村社員，僑眷家裡作客，了解鄉情民俗。他們游覽了恩平錦江，紅旗兩個規模宏偉的水電站以及風景秀麗的新會圭峰山，古兜山，崖門和台山縣石花山，「海永無波」等名勝古跡，參觀了孫中山故居和近年來新建的中山溫泉賓館。他們還與當地中旅社，僑聯會及幼兒院舉行聯歡會，同華僑中學，業餘體校的師生舉行了籃球，游泳友誼賽，與當地回鄉度假的大學生座談，觀看了粵劇和故事片（少林寺）電影。他們說，夏令營生活真愜意。

這批華裔學生是第一次回祖家，所見所聞使他們對祖家的面貌有了新的認識，還有五十多人回到過去從未見過的祖屋，會見了從未謀面的親人。不少人還拜祭了祖坟。

## 美、加青年學生
## 新會夏令營剪影

由新會縣歸國華僑聯合會美國新新旅行社，香港中國旅行社，新會中國旅行社聯合舉辦的美國，加拿大華僑，華裔青年學生新會夏令營，於七月三日至二十日在新會華僑中學開營。辦營期間，學員們除學漢語、書法、針灸、中國歷史、地理課程外，還遊覽了名勝古跡和參加各項文體活動。

圖爲夏令營學員在新會縣中醫院學習針灸。

圖爲夏令營學員在新會華僑新村訪問老歸僑和僑眷。

圖爲夏令營學員在新會粵劇團化粧師指導下化粧粵劇中的生旦角色。

圖爲夏令營學員在新會登山眺望故鄉田園。

特稿

## 中國文學史論略 （五七）

（每逢星期二刊出）

·建吾編·

陰陽和清濁，是各音本身的性質，語文有單音語和多音語之分，中國語一字一音，英語一字多音，多音語一字之中有重音（ACC－ENT）與非重音之分，而單音語則聯字成句，有某字重讀和某字輕讀之分，平上去入四聲，平聲無重音字輕讀，入聲都是重音字重讀，去聲重音在發聲之始，上聲重音在收聲之末，平聲爲陽，仄聲爲抑；這是各音本身之性質，但句的抑揚和字本音的抑揚有分別，就字本音而言，平聲爲揚，仄聲爲抑，就聯字成句而言，則句中各字，重讀爲揚，輕讀爲抑，例如北周庾信謝滕王賚馬啓：

張敞畫眉之暇，直走章台；王洛飲酒之歡，長驅金埒，這是駢文，抑揚依平仄而定。（待續）

搬屋搵我

有半噸及一噸貨車，專做搬屋，雜貨運送，快捷妥當，請電明仔：274－7918

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510，現售$299.50
CRANE水喉，多種顏色，原價$178.50 現售$99.50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89.50
多種顏色浴缸半價出售
不同顏色掛牆式洗面盆$32.50
另有多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售
其他水喉用品最少減價兩成
212 E. 17th Ave. 1447 Commercial Drive 879-5301 255-8244

順發冷氣工程
電爐 冷氣 暖氣 凍房 雪櫃
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃
日夜服務電話：251-2555
免費估價253-5685朱先生

鏢記洗地氈
專洗各樣地氈，工保完滿，價錢相宜。並接洗窗門，窗簾，油漆翻新。
電話：八七二－二零四三

廖盛炤窗簾公司
雲高華菲沙街四三一八號
電話：874-1933
專門製造 各式窗簾 住宅商用 花色新穎 價錢相宜 服務週到

納偉旅行社
無遠弗居·無微不至
Love & White Travel
加拿大溫哥華
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

夏威夷三藩市豪華觀光團 $605起
※暢遊威基基海灘，珍珠港，鑽石頭山，日本古廟，波里尼西亞文化中心，金門大橋，漁人碼頭，海狗山，金門橋公園等。
※華人領隊，全程八天，乘搭澳洲747珍寶豪華客機，可延期回程，機票有效期一年，一流酒店。
※出發日期：七月廿四日，八月十四日，八月廿八日。

中國旅遊觀光團 $2,545起
㈠溫哥華·香港·上海·北京·廣州·香港·
10日$2·545·00
出發日期：二月十七日，二月廿四日。
㈡溫哥華·香港·北京·南京·杭州·上海·廣州·香港·溫哥華·
14日$2·855·00
出發日期：二月十七日，二月廿四日。
㈢溫哥華·香港·杭州·上海·無錫·宜興·南京·北京·廣州·香港·溫哥華·
16日$2·995·00
出發日期：三月廿二日，四月十二日，四月廿六日，五月十日，五月卅一日，六月廿八日，七月十九日，九月六日，十月廿五日。
㈣溫哥華·香港·杭州·上海·南京·西安·北京·廣州·香港·溫哥華
16日$3·095·00
出發日期：四月一日，四月廿九日，六月三日，七月八日，八月五日，九月九日，十月七日。
㈤溫哥華·香港·廣州·桂林·上海·杭州·北京·廣州·香港·溫哥華·
16日$3·095·00
出發日期：五月九日。
㈥溫哥華·香港·廣州·桂林·長沙·西安·洛陽·北京·廣州·香港·溫哥華·
18日$3·245·00
出發日期：四月六日，五月十一日，六月廿九日，八月三日，九月十四日
㈦溫哥華·香港·杭州·上海·南京·青島·北京·廣州·香港·溫哥華·
18日$3·245·00
出發日期：三月廿五日，四月十五日，五月廿日，六月三日，六月十七日，七月廿九日，九月二日，九月十六日，十月十四日，
㈧溫哥華·香港·廣州·桂林·北京·錫林浩特·呼和浩特·北京·廣州·香港·溫哥華·
17日$3·395·00
出發日期：四月十一日，五月九日，七月十一日，八月八日。
㈨溫哥華·香港·廣州·武漢·宜昌·揚子江遊船·重慶·成都·北京·廣州·香港·溫哥華
19日$3·395·00
出發日期：四月九日，五月十四日，六月十一日，七月十六日，八月六日，九月三日，十月一日。
△來回程均經過香港，可提前出發，可延期回程，機票有效期爲一年。
△免費來回香港·台北·香港機票。
△代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食。
△在香港逗留期間，下榻香港第一流酒店，帝苑大酒店（ROYAL GARDEN HOTEL）
△可代申請旅遊完畢後之延期探親。

東南亞豪華旅遊觀光團 US$2135起
※暢遊東京，京都，漢城，台北，馬尼拉，香港，曼谷，檳城，吉隆坡，星加坡，芭堤島等地。
※分別有15天，17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
※每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回程。
※出發日期：每週均有團體出發。

歐洲旅遊團 $1,139起，另加機票前往倫敦
·暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京。
·華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐。
·亦有18天及20天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢。
·可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位。
※出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 $339起
·專人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。
·住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及意外保險。
·暢遊迪斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城，羅省及三藩市。
·出發日期：23/1·13/2·20/3·3/4·22/5·27/6·3/7·1/8·17/10·24/10·31/10·
·亦有華人領隊之迪斯尼樂園及三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加，詳細情形，敬請查詢。
接辦移民機票來回香港台灣及東南亞

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Ave. Vancouver B.C.
Tel. (604)438-2452
▲特價介紹▼
金星牌玫瑰露酒24/500克
梅林牌毛菇碎片
公仔牌急凍春捲雲吞
急凍鮹魚黃花魚
美國發芽菜綠豆
藍雌丹麥奶油餅 6/2lb或12/1lb
珠江牌鹹三蒸酒 大樽 小樽
天府花生 110/8 oz 及55/16 oz
好味牌魚丸蝦丸墨魚丸
呂宋三牙或鹹魚
抽氣鹹酸菜卅磅庄

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite1-10E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八－七八八六

中國參茸藥材有限公司
專營：
地道藥材 正高麗參
花旗洋參 中藥配方
各國成藥 海味什貨
種類繁多 代客煎藥
免費代寄 各地郵包
各類貨品 直接進口
零沽批發
無任歡迎 價錢相宜 招呼週到
由歷代祖傳黎燃祥先生主理
地址：加拿大溫哥華市士定東街二百八十九號
（即邵氏戲院斜對面）
289 E. HASTING'S ST.
VANCOUVER B.C. V6A 1P2
電話：(604)682-1113

帝國海鮮酒家
EMPIRE SEAFOOD RESTAURANT
1475 WEST BROADWAY 百老滙西街一四七五號
VANCOUVER B.C. 電話：733-1413
位於百老滙西夾固蘭湖街
經已開張營業
●有寬大停車場
●附近車位亦多
全新裝修 名廚主理 壽宴喜酌 華麗禮堂
每週七天營業 由上午十時至零晨三時
中午特設茶市
晚飯宵夜 精美小菜 豐儉隨意 服務週到 歡迎惠顧

向日葵髮廊
Sunflower
BEAUTY SALON
男女髮型設計
本公司禮聘名師
主理一切男女髮型
地方寬大 殷勤服務
新張期間
電髮一律八折優待
華埠支店
340 East Hastings St.
Vancouver, B.C.
Tel: 684-6900
8652 Granville St.
Vancouver, B.C
Tel: 266-4414

同慶餐室
DONG KHANH Restaurant
溫哥華奇化街二八〇號 電話：687-0402
名廚主理
馳名越南餐
美味粵小菜
（著名）
南國燒烤鷄肶肉扒飯
星洲咖喱鷄鴨粉麵飯
茄汁牛腩排骨粉麵飯
鮮明牛肉粉牛丸粉麵
金邊滑河粉鮮銀針粉
鮮蝦云吞麵叉燒米粉
各式炒粉麵各類燴飯
特備各燒烤飯盒外賣
明火瘦肉粥及肉丸粥
八寶鮮肉飽王蓮蓉飽
常備各鮮甜冷熱飲品
香濃咖啡紅茶阿華田
可云式式俱備且鮮美
敢稱味味皆香又價廉
歡迎各界光臨
嚐試越餐風味
招呼好又舒適
保證顧客滿意

興華參茸行
HING WAH LTD.
緬街五〇六號 近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B.C.
電話：(604) 683-3838
◀專營▶
參茸補品
地道藥材
國產成藥
魚翅燕窩
京果海味
名茶藥酒
中藥配方
郵購代寄
零沽批發
歡迎垂詢